

Euroopan unionin virallinen lehti

C 77

50. vuosikerta

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

5. huhtikuuta 2007

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö	Sivu
	II <i>Tiedonannot</i>	
	EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDONANNOT	
	Komissio	
2007/C 77/01	EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen — Tapaukset, joita komissio ei vastusta ⁽¹⁾	1
2007/C 77/02	EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen — Tapaukset, joita komissio ei vastusta ⁽¹⁾	4
2007/C 77/03	EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen — Tapaukset, joita komissio ei vastusta ⁽¹⁾	8
	IV <i>Tiedotteet</i>	
	EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT TIEDOTTEET	
	Komissio	
2007/C 77/04	Euron kurssi	10
	JÄSENVALTIOIDEN ANTAMAT TIEDOTTEET	
2007/C 77/05	Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 562/2006 34 artiklan 1 kohdan mukainen Romanian ilmoitus Euroopan komissiolle	11
2007/C 77/06	Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta ⁽¹⁾	15

FI

<u>Ilmoitusnumero</u>	Sisältö (jatkuu)	Sivu
2007/C 77/07	Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta	17
2007/C 77/08	Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta työllisyystukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 2204/2002 nojalla myönnetystä valtiontuesta (1)	18
EUROOPAN TALOUSALUEESEEN LIITTYVÄT TIEDOTTEET		
EFTAn valvontaviranomainen		
2007/C 77/09	Kehotus huomautusten esittämiseen valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti valtiontuesta, joka liittyy Sementsverksmiðjan hf:n eläkevelkojen ottamiseen Islannin valtion vastuulle	21
2007/C 77/10	Valtiontuen hyväksyminen ETA-sopimuksen 61 artiklan ja valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 3 kohdan nojalla — EFTAn valvontaviranomaisen päätös olla vastustamatta tukea	34
2007/C 77/11	Kehotus huomautusten esittämiseen valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti liikennelentäjien koulutukseen Tromssan läänissä myönnetystä valtiontuesta	35
<hr/>		
V <i>Ilmoitukset</i>		
HALLINNOLLISET MENETTELYT		
Komissio		
2007/C 77/12	Ilmoitus avoimna olevasta SESAR-yhteisyrityksen toimitusjohtajan toimesta	42
KILPAILUPOLITIIKAN TOIMEENPANOON LIITTYVÄT MENETTELYT		
Komissio		
2007/C 77/13	Valtiontuki — Puola — Valtiontuki C 6/07 (ex N 558/06) — Rakenneuudistustuki Techmatrans S.A:lle — Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti (1)	43
2007/C 77/14	Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 27 artiklan 4 kohdan mukainen tiedonanto asiassa COMP/B-1/37966 — Distrigaz	48
2007/C 77/15	Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia COMP/M.4630 — Bear Stearns/Nylstar) — Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia (1)	50



(1) ETA:n kannalta merkityksellinen teksti

II

(Tiedonannot)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN ANTAMAT
TIEDONANNOT

KOMISSIO

EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 77/01)

Päätöksen tekopäivä	7.12.2005
Tuen numero	N 395/05
Jäsenvaltio	Irlanti
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajan nimi)	Loan guarantees for social infrastructure schemes funded by the Housing Finance Agency (HFA)
Oikeusperusta	Section 17 of the Housing (Miscellaneous Provisions) Act 2002 in conjunction with Section 56 of the Housing Act 1966)
Toimenpide tyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Yhteiskunnan tukemaan asuntotuotantoon liittyvien infrastruktuurin rakenno- sien järjestäminen
Tuen muoto	Takuu ja laina edullisin ehdoin
Talousarvio	Valtiovarainministeri voi taata Housing Finance Agencyn (HFA) myöntämät lainat 6 miljardiin EUR asti
Tuen intensiteetti	—
Kesto	Rajoittamaton
Toimiala	Ei erityistä toimialaa
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Department of Finance, Government Buildings Dublin 2 Ireland Department of the Environment, Heritage and Local Government, Custom House Dublin 1 Ireland

Muita tietoja	<p>Irlannin tekemät sitoumukset:</p> <ul style="list-style-type: none"> — HFA:n paikallisille viranomaisille myöntämät varat käytetään vain yhteiskunnan tukemaan asuntotuotantoon eikä palveluihin — HFA:n paikallisille viranomaisille myöntämiä varoja ei käytetä liikkeiden, tehtaiden tai toimistojen perustamiseen ja/tai ylläpitämiseen, paitsi jos kyseessä on paikallisten viranomaisten käyttöön tarkoitettut toimistot — jos yritykselle myönnetään erityisoikeuksia hallita tai käyttää tukiohjelmasta rahoitettua infrastruktuurin rakenneosaa liiketoiminnan harjoittamista varten, HFA varmistaa, että paikallisten viranomaisten ja yrityksen välinen sopimus rahoitusvälineen hallinnoinnista tai käytöstä tehdään markkinaehtoin
---------------	---

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Päätöksen tekopäivä	21.2.2007
Tuen numero	N 692/06
Jäsenvaltio	Yhdistynyt kuningaskunta
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Large Combustion Plants National Emission Reduction Plan
Oikeusperusta	2(2) of the European Communities Act 1972, England and Wales — Statutory Instrument 2000 No 1973; Northern Ireland — Statutory Rule 2003 No 46; Scotland — Scottish Statutory Instrument 2000 No 323
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Ympäristönsuojelu
Tuen muoto	Siirrettävien päästökiintiöiden vapaa jako
Talousarvio	—
Tuen intensiteetti	—
Kesto	1.1.2008-31.12.2015
Toimiala	Suuret polttolaitokset
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	The Department of Environment, Food and Rural affairs, Ashdown House 123 Victoria Street London SW 1E 6DE United Kingdom
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Päätöksen tekopäivä	8.3.2007
Tuen numero	N 760/06
Jäsenvaltio	Espanja
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Régimen de financiación para la exportación de buques
Oikeusperusta	Real Decreto 442/1994, Art. 11-14
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Alakohtainen kehitys
Tuen muoto	Laina
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 38 milj. EUR
Tuen intensiteetti	—
Kesto	1.1.2007-31.12.2008
Toimiala	Laivanrakennus
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Ministerio de Industria, Turismo y Comercio
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 77/02)

Päätöksen tekopäivä	7.2.2007
Tuen numero	N 217/06
Jäsenvaltio	Ranska
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Soutien à la régénération d'huiles usagées noires
Oikeusperusta	Délibération du Conseil d'administration de l'Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (ADEME) n° 06-1-3 du 2 février 2006
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Ympäristönsuojelu
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 1,25 miljoonaa EUR
Tuen intensiteetti	—
Kesto	7.2.2007-7.2.2017
Toimiala	jäteöljyjen uudistaminen
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Énergie (ADEME)
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Päätöksen tekopäivä	20.12.2006
Tuen numero	N 409/06
Jäsenvaltio	Saksa
Alue	Brandenburg
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	HighSi GmbH (MSF 2002)
Oikeusperusta	Verbesserung der regionalen Wirtschaftsstruktur (Staatliche Beihilfe N 642/2002), das „Investitionszulagengesetz 2005“ (Staatliche Beihilfe N 142a/2004) und dessen Nachfolgeregelung „Investitionszulagengesetz 2007“ (Staatliche Beihilfe N 357a/2006)
Toimenpidetyyppi	Yksittäinen tuki
Tarkoitus	Aluekehitys

Tuen muoto	Avustus, Verohuojennus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 76,63 miljoonaa EUR
Tuen intensiteetti	14,73 %
Kesto	1.1.2006-31.12.2008
Toimiala	Energia
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	InvestitionsBank des Landes Brandenburg Steinstraße 104-106 D-14480 Postdam Betriebsstättenfinanzamt Frankfurt (Oder)
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Päätöksen tekopäivä	19.2.2007
Tuen numero	N 460/06
Jäsenvaltio	Tanska
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Privat deltagelse i strategisk forskning — grundforskning og anvendt forskning
Oikeusperusta	Lov om forskningsrådgivning m.v.
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Tutkimus- ja kehitystyö
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 250 miljoonaa DKK; Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 2 500 miljoonaa DKK
Tuen intensiteetti	100 %
Kesto	1.1.2007-31.12.2012
Toimiala	—
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Ministeriet for Videnskab, Teknologi og Udvikling Bredgade 43 DK-1260 København K
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Päätöksen tekopäivä	21.2.2007
Tuen numero	N 536/06
Jäsenvaltio	Kypros
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Ανάπτυξη της Κυπριακής Χειροτεχνίας
Oikeusperusta	Αποφ. Υπουργικού Συμβουλίου, 7.5.2003
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Kulttuuriperinnön säilyttäminen
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 0,6 miljoonaa CYP
Tuen intensiteetti	—
Kesto	1.1.2007-31.12.2012
Toimiala	Vapaa-ajan, kulttuuri- ja urheilutoiminta
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Päätöksen tekopäivä	19.2.2007
Tuen numero	N 699/06
Jäsenvaltio	Espanja
Alue	Cataluña
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Energías renovables en Cataluña
Oikeusperusta	Orden TRI/301/2006 (DOGC 4461, 23.6.2006)
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Ympäristönsuojelu
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 30,6 miljoonaa EUR
Tuen intensiteetti	—
Kesto	24.6.2006-31.12.2009
Toimiala	—

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Generalitat de Catalunya
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Päätöksen tekopäivä	19.2.2007
Tuen numero	N 761/06
Jäsenvaltio	Ruotsi
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Ändring av stödordningen för effektiv och miljöanpassad energiförsörjning
Oikeusperusta	Förordning (2003:564) om bidrag till åtgärder för effektiv och miljöanpassad energiförsörjning
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma
Tarkoitus	Ympäristönsuojelu
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 70 miljoonaa SEK; Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 350 miljoonaa SEK
Tuen intensiteetti	40 %
Kesto	1.1.2007-31.12.2012
Toimiala	Sähkön, kaasun ja veden toimitus
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Statens energimyndighet Box 310 S-631 04 Eskilstuna
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

EY:n perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan mukaisen valtiontuen hyväksyminen**Tapaukset, joita komissio ei vastusta****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2007/C 77/03)

Päätöksen tekopäivä	18.12.2006
Tuen numero	N 452/06
Jäsenvaltio	Alankomaat
Alue	—
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Warmtebedrijf NV
Oikeusperusta	Kaderwet EZ-subsidies, programma Bestaand Rotterdams Gebied
Toimenpidetyyppi	Yksittäinen tuki
Tarkoitus	Energiansäästö
Tuen muoto	Avustus
Talousarvio	Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 27 milj. EUR
Tuen intensiteetti	33 %
Kesto	1.1.2007-31.12.2008
Toimiala	Kaikki toimialat
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Ministerie van Economische Zaken en de stad Rotterdam
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

Päätöksen tekopäivä	21.2.2007
Tuen numero	N 593/06
Jäsenvaltio	Yhdistynyt kuningaskunta
Alue	Northern Ireland
Nimike (ja/tai tuensaajayrityksen nimi)	Northern Ireland Screen Fund
Oikeusperusta	Education and Library Services Etc. Grants Regulation (Northern Ireland) 1994 and The Industrial Development (Northern Ireland) Order 1982
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelma

Tarkoitus	Kulttuuri
Tuen muoto	Avustus, Laina
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 7,75 milj. GBP; Suunnitellun tuen kokonaismäärä: 38,75 milj. GBP
Tuen intensiteetti	75 %
Kesto	1.4.2007-31.3.2012
Toimiala	Vapaa-ajan, kulttuuri- ja urheilutoiminta
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Northern Ireland Film & Television Commission 3rd floor Alfred House 21 Alfred Street Belfast BT2 8ED United Kingdom
Muita tietoja	—

Päätöksen teksti (ilman luottamuksellisia tietoja) on julkaistu todistusvoimaisella kielellä/todistusvoimaisilla kielillä seuraavalla Internet-sivulla:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/

IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN JA ELINTEN
ANTAMAT TIEDOTTEET

KOMISSIO

Euron kurssi ⁽¹⁾**4. huhtikuuta 2007**

(2007/C 77/04)

1 euro =

Rahayksikkö	Kurssi	Rahayksikkö	Kurssi	
USD	Yhdysvaltain dollaria	1,3352	RON Romanian leuta	3,3345
JPY	Japanin jeniä	158,70	SKK Slovakian korunaa	33,474
DKK	Tanskan kruunua	7,4540	TRY Turkin liiraa	1,8312
GBP	Englannin punttaa	0,67665	AUD Australian dollaria	1,6413
SEK	Ruotsin kruunua	9,3355	CAD Kanadan dollaria	1,5441
CHF	Sveitsin frangia	1,6292	HKD Hongkongin dollaria	10,4358
ISK	Islannin kruunua	88,93	NZD Uuden-Seelannin dollaria	1,8590
NOK	Norjan kruunua	8,1675	SGD Singaporin dollaria	2,0224
BGN	Bulgarian leviä	1,9558	KRW Etelä-Korean wonia	1 250,21
CYP	Kyproksen puntaa	0,5812	ZAR Etelä-Afrikan randia	9,5879
CZK	Tšekin korunaa	27,933	CNY Kiinan juan renminbiä	10,3244
EEK	Viron kruunua	15,6466	HRK Kroatian kunaa	7,4051
HUF	Unkarin forinttia	246,12	IDR Indonesian rupiaa	12 171,68
LTL	Liettuan litiä	3,4528	MYR Malesian ringgitiä	4,6158
LVL	Latvian latia	0,7083	PHP Filippiinien pesoa	63,889
MTL	Maltaan liiraa	0,4293	RUB Venäjän ruplaa	34,7050
PLN	Puolan zlotya	3,8510	THB Thaimaan bahtia	43,305

⁽¹⁾ Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

JÄSENVALTIOIDEN ANTAMAT TIEDOTTEET

Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EY) N:o 562/2006 34 artiklan 1 kohdan mukainen Romanian ilmoitus Euroopan komissiolle

(2007/C 77/05)

(a) **Luettelo oleskeluluvista**

- hallinto- ja sisäasiainministeriön ulkomaalaislain nro 194/2002 mukaisesti myöntämä *permis de ședere temporară* (väliaikainen oleskelulupa)
- hallinto- ja sisäasiainministeriön ulkomaalaislain nro 194/2002 mukaisesti myöntämä *permis de ședere permanentă* (pysyvä oleskelulupa)

(b) **Luettelo rajanylityspaikoista**

ROMANIA–UNKARI

1. Kansainväliselle liikenteelle avoimet rajanylityspaikat

- Urziceni — Vallaj, maantie;
- Valea lui Mihai — Nyrábrány, rautatie ja maantie;
- Satu Mare — Csengersima, rautatie;
- Episcopia Bihor — Biharkeresztes, rautatie;
- Borș — Artánd, maantie;
- Salonta — Méhkerék, maantie ja rautatie;
- Săcuieni — Létavértes, maantie;
- Vărșand — Gyula, maantie;
- Curtici — Lokosháza, rautatie ja vapaa-alue;
- Turnu — Battonya, maantie;
- Nădlac — Nagylac, maantie;
- Cenad — Kiszombor, maantie;
- Carei — Vallaj, rautatie;
- Petea — Csengersima, maantie;
- Tudor Vladimirescu RO — LA-Lokoshaza, maantie.

ROMANIA–SERBIA

1. Kansainväliselle liikenteelle avoimet rajanylityspaikat

- Jimbolia — Sirpca Krnja, maantie ja rautatie;
- Stamura Moravita — Vatin, maantie ja rautatie;
- Naidaș — Kaludjerovo, maantie;
- Moldova Veche — Veliko Gradište, satama;
- Porțile de Fier I — Djerdap I, maantie;

- Drobeta-Turnu Severin, satama;
- Porțile de Fier II — Djerdap II, maantie;
- Orșova, satama.

ROMANIA–BULGARIA

1. Kansainväliselle liikenteelle avoimet rajanylityspaikat

- Calafat — Vidin, maantie (lautta) ja satama;
- Bechet — Orjahovo, maantie (lautta) ja satama;
- Corabia, satama;
- Turnu Măgurele, satama;
- Zimnicea, satama;
- Giurgiu — Ruse, maantie ja rautatie;
- Oltenița, satama;
- Ostrov — Silistra, maantie;
- Negru Vodă — Kardam, maantie ja rautatie;
- Vama Veche — Durankulak, maantie.

ROMANIA–MOLDOVA

1. Kansainväliselle liikenteelle avoimet rajanylityspaikat

- Galați — Giurgiulești, rautatie;
- Galați, satama;
- Galați — Giurgiulești, maantie;
- Oancea — Cahul, maantie;
- Fălciu — Stoianovca, maantie;
- Albița — Leuseni, maantie;
- Iași — Ungheni, maantie;
- Sculeni — Sculeni, maantie;
- Stanca — Costești, maantie.

ROMANIA–UKRAINA

1. Kansainväliselle liikenteelle avoimet rajanylityspaikat

- Siret — Porubnoe, maantie;
- Vicșani — Vadul Siret, rautatie;
- Valea Vișeuului, rautatie;
- Câmpulung la Tisa, rautatie;
- Halmeu, maantie ja rautatie (tavaraliikenteelle);
- Sighetu Marmației — Solotvino, maantie.

LENTOKENTÄT

- Henry Coandă — Otopeni;
- București — Băneasa;

- Satu Mare;
- Suceava;
- Iași;
- Timișoara;
- Arad;
- Oradea;
- Cluj-Napoca;
- Bacău;
- Târgu Mureș;
- Sibiu;
- Mihail Kogălniceanu — Constanța.

SATAMAT

- Constanța;
- Mangalia;
- Midia.

VAPAA-ALUEET

- Galați;
- Constanța-Sud-Agigea;
- Basarabi;
- Sulina;
- Giurgiu;
- Curtici;
- Brăila.

c) **Ulkorajojen ylittämiseen vaadittavien varojen viitemäärät, jotka kansalliset viranomaiset vahvistavat vuosittain**

Ulkomaalaislain nro 194/2002 6 §n 1 momentin c kohdan mukaan ulkomaalainen voi saapua Romaniaan, jos hänellä on todiste henkilökohtaiseen käyttöön tarvittavista varoista tai varoista, jotka tarvitaan lähtömaahan paluuseen tai kauttakulkuun toiseen valtioon, jonne saapumisen salliminen on varmaa.

Ulkorajojen ylittäminen Romaniaan saapumista varten on mahdollista, kun hankitaan viisumi esittämällä todiste henkilökohtaiseen käyttöön tarvittavista varoista koko oleskelun ajalta (100 euroa päivää kohti tai vastaava määrä muina valuuttoina).

EU:n ja ETA:n jäsenvaltioiden kansalaiset voivat saapua Romaniaan ilman edellä mainittuja edellytyksiä.

d) **Luettelo rajavalvonnasta vastaavista kansallisista viranomaisista**

Poliția de Frontieră Română (Romanian rajapoliisi)

Autoritatea Națională a Vămirilor (Kansallinen tulliviranomainen)

e) **Ulkoasiainministeriön myöntämien henkilökorttien mallit**

Romanian ulkoasiainministeriön diplomaattikunnan ja teknishallinnollisen henkilöstön jäsenille myöntämien CD-, TC- ja PS-tyyppisten henkilökorttien mallit.



Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskiuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2007/C 77/06)

Tuen numero	XS 15/07
Jäsenvaltio	Alankomaat
Alue	Alle regio's kunnen in aanmerking komen
Tukiohjelman nimike tai yksittäistä tukea saaneen yrityksen nimi	Advies Ketendigitalisering en winkelautomatisering
Oikeusperusta	Kaderwet EZ-subsidies
Toimenpidetyyppi	Yksittäinen tuki
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 1,45 milj. EUR; Suunnitellun tuen kokonaismäärä: —
Tuen enimmäisintensiiteetti	Asetuksen 4 artiklan 2–6 kohdan ja 5 artiklan mukainen
Täytäntöönpanopäivä	12.2006
Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto	31.12.2006
Tarkoitus	Pk-yritykset
Toimiala	Muut palvelut: Vähittäiskauppa
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Ministerie van Economische Zaken Bezuidenhoutseweg 20 2500 EC Den Haag Nederland
Tuen numero	XS 40/07
Jäsenvaltio	Itävalta
Alue	—
Tukiohjelman nimike tai yksittäistä tukea saaneen yrityksen nimi	ERP-Internationalisierungsprogramm
Oikeusperusta	Richtlinien für das ERP-Internationalisierungsprogramm (in der Fassung gültig ab 1.1.2007) Allgemeine Bestimmungen für ERP-Programme: Industrie und Gewerbe Verlängerung der angemeldeten Förderungsrichtlinie XS 2/02
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelman
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 10 milj. EUR (= ± 1,2 milj. EUR bruttoavustus-ekvivalentti); Suunnitellun tuen kokonaismäärä: —
Tuen enimmäisintensiiteetti	Asetuksen 4 artiklan 2–6 kohdan ja 5 artiklan mukainen
Täytäntöönpanopäivä	1.1.2002

Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto	31.12.2008
Tarkoitus	Pk-yritykset
Toimiala	Kaikki alat, joilla voidaan myöntää tukea pk-yrityksille
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	ERP-Fonds Ungargasse 37 A-1030 Wien Tel. (43-1) 501-75 (DW 466) E-mail: e.kober@awsg.at Internet: www.awsg.at/2007plus
Tuen numero	XS 44/07
Jäsenvaltio	Itävalta
Alue	Gesamtes Hoheitsgebiet
Tukiohjelman nimike tai yksittäistä tukea saaneen yrityksen nimi	ERP-KMU-Programm
Oikeusperusta	Richtlinien für das ERP-KMU-Programm Allgemeine Bestimmungen für ERP-Programme: Industrie und Gewerbe Nachfolgeregelung des ERP-KMU-Technologieprogramms N 303/97
Toimenpidetyyppi	Tukiohjelman
Talousarvio	Suunnitellut vuosikustannukset: 300 milj. EUR (= ± 40 milj. EUR bruttoavustus-ekvivalentti); Suunnitellun tuen kokonaismäärä: —
Tuen enimmäisintensiteetti	Asetuksen 4 artiklan 2–6 kohdan ja 5 artiklan mukainen
Täytäntöönpanopäivä	1.1.2007
Tukiohjelman tai yksittäisen tuen kesto	31.12.2008
Tarkoitus	Pk-yritykset
Toimiala	Kaikki teollisuusalat, Muut palvelut
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	ERP — Fonds Ungargasse 37 A-1030 Wien Tel. (43-1) 501-75 466 E-mail: e.kober@awsg.at Internet: www.awsg.at/2007plus

Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta pienille ja keskisuurille yrityksille myönnettyyn valtiontukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 70/2001 nojalla myönnetystä valtiontuesta

(2007/C 77/07)

XA-numero: XA 7001/07

Jäsenvaltio: Belgia

Alue (Alueen nimi on ilmoitettava, jos tuen myöntää muu kuin keskusviranomaisen.): Vlaams Gewest

Tukijärjestelmän nimike tai yksittäisen tuen saaneen yrityksen nimi: Luonnonmukaisten tuotantomenetelmien valvontaorganisaatioiden tuki (tuotanto)

Oikeusperusta:

Titel: Koninklijk Besluit van 17 april 1992 inzake de biologische productiemethode en aanduidingen dienaangaande op landbouwproducten en levensmiddelen, artikel 8bis; gewijzigd bij het KB van 10 juli 1998 en 3 september 2000 (B.s. 20-05-2000).

Referentie: Belgisch staatsblad 20-05-2000, dossier nr. 1992-04-17/32.

Tukijärjestelmän arvioidut vuosikustannukset tai yritykselle myönnetyn yksittäisen tuen kokonaismäärä: 60 000 euroa yhdeksi vuodeksi (uusittava vuosittain)

Tuen enimmäisintensiteetti:

Laskemassa otettu huomioon yhteensä 233 luonnonmukaista viljelyä harjoitettavaa viljelijää Flanderissa.

1. Vuosittain yhteensä enintään 18 000 EUR valvontaelimelle Flanderin viranomaisten asettamien velvoitteiden täyttämistä (neuvoston asetuksen (EY) N:o 2092/91 15 artiklassa tarkoitettussa kertomuksessa vaaditut tiedot) aiheutuvien kustannusten korvaamiseen.
2. Vuosittain yhteensä enintään 42 000 EUR Flanderin viranomaisten asettamien velvoitteiden täyttämistä (mm. asetuksen (EY) N:o 2092/91 liitteessä III olevassa 5 kohdassa säädettyjen yleisten säännösten mukaisesti tehtävät analyysit ja pistokokeet) aiheutuvien kustannusten korvaamiseen
 - enintään 25 % (tai enintään 128 EUR tuottajaa kohti) tuottajan valvonnasta aiheutuneista kokonaiskustannuksista;
 - valvontaelimelle tukijärjestelmästä aiheutuneet hallintokustannukset.

Täytäntöönpanopäivä:

Tuki on myönnettävä vuoden 2007 aikana ja aikaisintaan 15 päivää hakemuksesta.

Tuki voidaan myöntää täytäntöönpanopäätöksellä. Nämä täytäntöönpanopäätökset tehdään vuosittain. Täytäntöönpanopäätöksestä laaditaan vielä luonnos, johon sisältyy standstill-lauseke.

Tukijärjestelmän tai yksittäisen tuen kesto: Tuki päättyy 31.12.2007.

Tuen tarkoitus:

Pienten ja keskisuurten yritysten tukeminen ja alakohtainen kehitys.

Tarkemmin ottaen ”tuki laadukkaiden maataloustuotteiden tuotannon edistämiseen” perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta maataloustuotteiden tuottamisen alalla toimiviin pieniin ja keskisuuriin yrityksiin sekä asetuksen (EY) N:o 70/2001 muuttamisesta 15. joulukuuta 2006 annetun komission asetuksen (EY) N:o 1857/2006 14 artiklan mukaisesti.

Kyseessä oleva ala/olevat alat: Luonnonmukainen maanviljely.

Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite:

Vlaamse overheid
Beleidsdomein Landbouw en Visserij
Departement Landbouw en Visserij
Afdeling Duurzame Landbouwontwikkeling
WTC III — 12de verd.
Simon Bolivarlaan 30
B-1000 Brussel

Muita tietoja:

Belgian virallisen lehden verkkosivut:

<http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/welcome.pl>
http://www.ejustice.just.fgov.be/doc/rech_n.htm

Jules Van Liefferinge
Pääsiihteeri

Tiedot, jotka jäsenvaltiot ovat toimittaneet Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 87 ja 88 artiklan soveltamisesta työllisyystukeen annetun komission asetuksen (EY) N:o 2204/2002 nojalla myönnetystä valtiontuesta

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2007/C 77/08)

Tuen numero	XE 31/06	
Jäsenvaltio	Unkarin tasavalta	
Alue	Koko Unkari	
Tukiohjelman nimike	Suojattujen järjestösopimusten tekemiseen ja kuntoutustukeen sekä kustannusten korvaamiseksi maksettavaan tukeen liittyvä, ehdotuspyyntöjen perusteella myönnettävä tuki	
Oikeusperusta	177/2005. (IX. 2.) Korm. rendelet a megváltozott munkaképességű munkavállalók foglalkoztatásához nyújtható költségtérési támogatásról	
Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset	Vuotuinen kokonaismäärä	98 milj. EUR (ajalle 1.1.2007–30.6.2007)
	Taatut lainat	—
Tuen enimmäisintensiteetti	Asetuksen 4 artiklan 2–5 kohdan sekä 5 ja 6 artiklan mukainen	Kyllä
Täytäntöönpanopäivä	1.1.2006	
Tukiohjelman kesto	Alkuperäinen päättymispäivä: 31.12.2006; uusi päättymispäivä: 30.6.2007	
Tuen tarkoitus	4 artikla: Työpaikkojen luominen	
	5 artikla: Epäedullisessa asemassa olevien ja alentuneesti työkykyisten työntekijöiden palkkaaminen	
	6 artikla: Alentuneesti työkykyisten työllistäminen	Kyllä
Alat, joita tuki koskee	— Kaikki yhteisön alat, joilla voidaan myöntää työllisyystukea ⁽¹⁾	Kyllä
	— Kaikki teollisuusalat ⁽¹⁾	
	— Kaikki palvelut ⁽¹⁾	
	— Muut	
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Szociális és Munkaügyi Minisztérium	
	Alkotmány u. 3. H-1054 Budapest	
Muut tiedot	—	
Tuki, joka edellyttää ennakoilmoitusta komissiolle	Yhdenmukaista asetuksen 9 artiklan kanssa	Kyllä

⁽¹⁾ Lukuun ottamatta laivanrakennusala ja muita aloja, joilla myönnettyyn valtiontukeen sovelletaan asetuksiin ja direktiiveihin sisältyviä alakohtaisia erityissäntöjä.

Tuen numero	XE 32/06	
Jäsenvaltio	Espanja	
Alue	Comunidad Autónoma de La Rioja	
Tukiohjelman nimike	Tuet pysyvien työpaikkojen luomiseksi teknologiayrityksissä La Riojan autonomisella alueella	
Oikeusperusta	Orden de 3 de noviembre de 2006 (BOR núm. 150, de 14 de noviembre), de la Consejería de Hacienda y Empleo por la que se establecen las Bases reguladoras de concesión de ayudas a la contratación estable en empresas de base tecnológica, en el ámbito de la Comunidad Autónoma de La Rioja (BOR nº 150, de 14.11.2006)	

Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset	Vuotuinen kokonaismäärä	0,2 miljoonaa EUR
	Taatut lainat	Ei
Tuen enimmäisintensiteetti	Asetuksen 4 artiklan 2–5 kohdan sekä 5 ja 6 artiklan mukainen	Kyllä
Täytäntöönpanopäivä	15.11.2005	
Tukiohjelman kesto	30.6.2007 saakka	
Tuen tarkoitus	4 artikla, työpaikkojen luominen	Kyllä
	5 artikla, epäedullisessa asemassa olevien ja alentuneesti työkykyisten työntekijöiden palkkaaminen	Kyllä
	6 artikla, alentuneesti työkykyisten työntekijöiden työllistäminen	Ei
Alat, joita tuki koskee	— Kaikki yhteisön alat (¹), joilla voidaan myöntää työllisyystukea	Kyllä
	— Kaikki teollisuusalat (¹)	Ei
	— Kaikki palvelut (¹)	Ei
	— Muut	Ei
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Servicio Riojano de Empleo	
	C/Portales 46. 26071 Logroño Teléfono 941 291100 E-La Rioja	
Muut tiedot	Ohjelmaan on myönnetty rahoitusta Euroopan sosiaalirahastosta.	
Tuki, joka edellyttää ennakoilmoitusta komissiolle	Yhdenmukaista asetuksen 9 artiklan kanssa	Kyllä
⁽¹⁾ Lukuun ottamatta laivanrakennusala ja muita aloja, joilla myönnettyyn valtiontukeen sovelletaan asetuksiin ja direktiiveihin sisältyviä alakohtaisia erityissääntöjä.		

Tuen numero	XE 33/06	
Jäsenvaltio	Puola	
Alue	Północny 1.6	
Tukiohjelman nimike	Vapautus kiinteistöverosta yrityksille, jotka harjoittavat taloudellista toimintaa Elblāgin kaupungin alueella ja luovat uusia työpaikkoja uusien investointien avulla.	
Oikeusperusta	— art. 18 ust. 2 pkt 8 w związku z art. 40 ust. 1 i art. 41 ust. 1 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (Dz.U. z 2001 r. nr 142, poz. 1591), — art. 7 ust. 3 ustawy z dnia 12 stycznia 1991 r. o podatkach i opłatach lokalnych (Dz.U. z 2006 r. nr 121, poz. 844)	
Tukiohjelman arvioidut vuosikustannukset	Vuotuinen kokonaismäärä	0,2586 miljoonaa EUR
	Taatut lainat	—
Tuen enimmäisintensiteetti	Asetuksen 4 artiklan 2–5 kohdan sekä 5 ja 6 artiklan mukainen	Kyllä (4 artiklan 2–5 kohta)
Täytäntöönpanopäivä	3.11.2006	
Tukiohjelman kesto	31.12.2006 saakka	
Tuen tarkoitus	4 artikla: Työpaikkojen luominen	Kyllä
	5 artikla: Epäedullisessa asemassa olevien ja alentuneesti työkykyisten työntekijöiden palkkaaminen	
	6 artikla: Alentuneesti työkykyisten työllistäminen	

Alat, joita tuki koskee	— Kaikki yhteisön alat ⁽¹⁾ , joilla voidaan myöntää työllisyystukea	Kyllä
	— Kaikki teollisuusalat ⁽¹⁾	
	— Kaikki palvelut ⁽¹⁾	
	— Muut alat	
Tuen myöntävän viranomaisen nimi ja osoite	Prezydent Miasta Elbląg ul. Łączności 1 PL-82-300 Elbląg	
Muut tiedot	—	
Tuki, joka edellyttää ennakoilmoitusta komissiolle	Yhdenmukaista asetuksen 9 artiklan kanssa	Kyllä
⁽¹⁾ Lukuun ottamatta laivanrakennusala ja muita aloja, joilla myönnettyyn valtiontukeen sovelletaan asetuksiin ja direktiiveihin sisältyviä alakohdaisia erityissääntöjä.		

EUROOPAN TALOUSALUEESEEN LIITTYVÄT TIEDOTTEET

EFTAn VALVONTAVIRANOMAINEN

Kehotus huomautusten esittämiseen valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti valtiotuesta, joka liittyy Sementsverksmiðjan hf:n eläkevelkojen ottamiseen Islannin valtion vastuulle

(2007/C 77/09)

EFTAn valvontaviranomainen aloitti 29. marraskuuta 2006 tehdyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla päätöksellä N:o 367/06/KOL valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen (jäljempänä valvonta- ja tuomioistuinten sopimus) pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn. Jäljennös päätöksestä on toimitettu tiedoksi Islannin viranomaisille.

EFTAn valvontaviranomainen kehottaa EFTA-valtioita, EU:n jäsenvaltioita ja muita asianomaisia lähettämään kyseistä toimenpidettä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta seuraavaan osoitteeseen:

EFTA Surveillance Authority
Registry
35, rue Belliard/Belliardstraat 35
B-1040 Brussels

Huomautukset toimitetaan Islannin viranomaisille. Huomautusten esittäjä voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyytensä luottamuksellista käsittelyä. Tämä pyyntö on perusteltava.

TIIVISTELMÄ

MENETTELY

Islannin edustuston Euroopan unionissa 19. elokuuta 2003 lähettämässä kirjeessä, jolla lähetettiin eteenpäin valtiovarainministeriön 19. elokuuta 2003 päivätty kirje (valvontaviranomainen vastaanotti molemmat kirjeet ja kirjasi ne saapuneiksi samana päivänä; asiakirja nro 03-5685-A), Islannin viranomaiset ilmoittivat valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 3 kohdan mukaisesti valtion omistamien Sementsverksmiðjan hf:n osakkeiden myynnistä.

Aalborg Portland Íslandi ehf. -yritys teki 17. joulukuuta 2003 valvontaviranomaiselle kantelun myyntiehdosta, joita sovellettiin Islannin valtion myydessä omistamansa osakkeet Sementsverksmiðjan hf:stä.

Käytyään Islannin viranomaisten kanssa kirjeenvaihtoa⁽¹⁾ valvontaviranomainen teki päätöksen N:o 421/04/KOL valvonta- ja tuomioistuinten sopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn aloittamisesta tarkastellakseen tapausta, jossa Islannin valtio myi omistamansa osakkeet Sementsverksmiðjan hf:stä.

Islannin viranomaiset esittivät huomautuksia päätöksestä 24. helmikuuta 2005 päivytyssä kirjeessä. Valvontaviranomainen sai 20. kesäkuuta 2005 huomautuksia Íslenskt Sement ehf:ltä, joka osti valtion omistamat Sementsverksmiðjan hf:n osakkeet. Lisää huomautuksia esitti 2. syyskuuta 2005 Aalborg Portland Íslandi ehf., joka huomautti, ettei valvontaviranomainen ollut puuttunut siihen, että valtio oli ottanut vastuulleen Sementsverksmiðjan hf:n eläkevelvoitteita.

⁽¹⁾ Lisätietoja valvontaviranomaisen ja Islannin viranomaisten välisestä kirjeenvaihdosta on saatavilla muodollisen tutkintamenettelyn aloittamisesta tehdyssä valvontaviranomaisen päätöksessä N:o 421/04/KOL (EUVL C 117, 19.5.2005, s. 17).

Käytyään vielä lisää kirjeenvaihtoa Islannin viranomaisten kanssa valvontaviranomainen on päättänyt laajentaa muodollista tutkintamenettelyä niin, että siinä otetaan huomioon myös Sementsverksmiðjan hf:n eläkevelvoitteiden siirto valtion vastuulle.

TOIMENPITEEN ARVIOINTI

Valtiovarainministeriön sekä valtiokonttorin puolesta toimivan valtion työntekijöiden eläkerahaston 23. lokakuuta 2003 tekemällä sopimuksella valtiovarainministeriö täytti teollisuusministeriön ja Islenskt Sement ehf:n välisen osakkeidenostosopimuksen 4 artiklan mukaisen velvoitteen ja otti vastuulleen loput joukkovelkakirjalainoista, jotka oli laskettu liikkeeseen Sementsverksmiðjan hf:n kertyneitä maksuvelvoitteita varten vuoden 1997 sopimuksen mukaisesti.

Myös lokakuussa 2003 allekirjoitetussa sopimuksessa viitataan valtion työntekijöiden eläkerahaston ja Sementsverksmiðjan hf:n välillä 30. maaliskuuta 1999 tehtyyn sopimukseen, jossa todetaan, että Sementsverksmiðjan hf:n työntekijöihin liittyvät velvoitteet on saatava selville ja maksettava vuosittain. Lokakuussa 2003 tehdyllä sopimuksella valtiovarainministeriö otti hoitaakseen myös Sementsverksmiðjan hf:ää sitovat velvoitteet kyseisen maaliskuussa 1999 tehdyn sopimuksen mukaisesti.

Islannin viranomaisten 12. marraskuuta 2003 päivätyssä kirjeessään toimittamien tietojen mukaan eläkkeelle jääneitä työntekijöitä koskevat eläkevelvoitteet olivat vuonna 2003 arviolta 412 miljoonaa Islannin kruunua. Valtion työntekijöiden eläkerahaston B lohkon edelleen kuuluvia Sementsverksmiðjan hf:n työntekijöitä koskevat tulevat velvoitteet arvioitiin 10–15 miljoonaksi Islannin kruunuksi riippuen ajasta, jonka työntekijät vielä pysyvät yrityksessä.

Valvontaviranomaisen alustavan näkemyksen mukaan se, että Islannin valtio otti vastuulleen Sementsverksmiðjan hf:n eläkevelvoitteet saamatta tältä markkinahintaa, merkitsi yritykselle valikoivaa etua, johon sisältyi valtion varoja valtion vastuulle otettuja eläkevelvoitteita vastaava määrä. Kyseinen etu vääristää kilpailua ja vaikuttaa kauppaan, koska ETA:n sementtimarkkinoilla on kilpailua. Tämän vuoksi kyseinen toimenpide on valvontaviranomaisen alustavan käsityksen mukaan ETA-sopimuksen 61 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtioneutua.

Valvontaviranomainen katsoo alustavasti, että on mahdollista arvioida ainoastaan sitä, voidaanko Sementsverksmiðjan hf:n eläkevelvoitteiden siirtoa valtion vastuulle pitää ETA-sopimuksen valtioneutukisääntöjen mukaisina valtioneutun suuntaviivojen pelastamis- ja rakenneuudistustukea koskevan 16 luvun määräysten perusteella. Valvontaviranomaiselle ei kuitenkaan ole selvää, vastaavatko Islannin viranomaisten esittelemässä nykyisessä rakenneuudistussuunnitelmassa ilmoitetut tiedot vaadittuja edellytyksiä.

PÄÄTELMÄT

Edellä esitetyn perusteella EFTAn valvontaviranomainen on päättänyt aloittaa valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisen muodollisen tutkintamenettelyn. Asianomaisia kehoitetaan esittämään huomautuksensa kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona tämä päätös on julkaistu *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*.

EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION**No 367/06/COL****of 29 November 2006****on the taking over by the Icelandic State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. (Iceland)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY ⁽¹⁾,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area ⁽²⁾, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice ⁽³⁾, in particular to Article 24 thereof,

Having regard to Article 1(2) of Part I and Articles 4(4), and 6 of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement,

Having regard to the Authority's Guidelines ⁽⁴⁾ on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement,

Having regard to the Authority's Decision of 14 July 2004 on the implementing provisions referred to under Article 27 of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement,

Having regard to the Authority's Decision No 421/04/COL on the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan hf. and having called on interested parties to submit their comments pursuant to those provisions ⁽⁵⁾,

Whereas:

I. FACTS**1. Procedure**

By letter of 19 August 2003 from the Icelandic Mission to the European Union forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 19 August 2003, both received and registered by the Authority on the same date (Doc No 03-5685 A), the Icelandic authorities notified the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf., pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement.

On 17 December 2003, the company Aalborg Portland Íslandi ehf. lodged a complaint with the Authority against the terms and conditions of the sale by the Icelandic State of its shares in Sementsverksmiðjan hf. The Authority received and registered this letter on 23 December 2003 (Doc No 03-9059 A). The complainant requested this complaint to be processed simultaneously to the notification of the sale made by the Government.

After various exchanges of correspondence ⁽⁶⁾, by letter dated 21 December 2004 the Authority informed the Icelandic authorities that it had decided to initiate the procedure laid down in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement in respect of the sale by the Icelandic State of its shares in Sementsverksmiðjan hf. (Event No 296878). The Authority raised doubts regarding the market value of Sementsverksmiðjan hf. at the time the State's shares were sold, the market value of the assets repurchased by the State, the right of Sementsverksmiðjan hf. to use some of the assets located in Reykjavik sold to the National Treasury without any payment as well as its right to reacquire certain properties and ground rights in Reykjavik for an already predetermined price.

⁽¹⁾ Hereinafter referred to as the Authority.

⁽²⁾ Hereinafter referred to as the EEA Agreement.

⁽³⁾ Hereinafter referred to as the Surveillance and Court Agreement.

⁽⁴⁾ Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the EFTA Surveillance Authority on 19 January 1994, published in OJ L 231, 3.9.1994, p. 1, EEA Supplements 3.9.94 No 32. The Guidelines were last amended on 25 October 2006. Hereinafter referred to as the State Aid Guidelines.

⁽⁵⁾ Published in OJ C 117, 19.5.2005, p. 17 as well as in the EEA Supplement to the Official Journal of the EU No 24 of 19.5.2005.

⁽⁶⁾ For more detailed information on the various correspondence between the Authority and the Icelandic authorities, reference is made to the Authority's Decision to open the formal investigation procedure, Decision No 421/04/COL (OJ C 117, 19.5.2005, p. 17).

The Authority's Decision No 421/04/COL to initiate the procedure was published in the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto ⁽⁷⁾. The Authority called on interested parties to submit their comments thereon. The Icelandic authorities submitted comments on this Decision by letter dated 24 February 2005 (Event No 311243). On 20 June 2005, the Authority received comments from Íslenskt sement ehf., the purchaser of Sementsverksmiðjan hf. (Event No 323552). On 2 September 2005, Aalborg Portland Íslandi ehf. submitted further comments (Event No 333018).

The Authority requested the assistance of an independent expert to find out whether the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. was done in accordance with the market investor principle. Based on the independent expert's first assessment of the information on the sale available to the Authority, an information request was sent to the Icelandic authorities on 12 July 2005 (Event No 326295). The Icelandic authorities replied by letter from the Icelandic Mission to the EU forwarding a letter of the Ministry of Finance dated 30 and 31 August 2005 respectively. This letter was received and registered by the Authority on 1 September 2005 (Event No 332274).

A second information request was sent to the Icelandic authorities in the framework of the formal investigation procedure on 28 October 2005 (Event No 347691). This request was followed by a meeting in Brussels on 23 November 2005 between representatives of the Authority, the Icelandic authorities, the company and one of the investors participating in the consortium which acquired Sementsverksmiðjan hf. The independent expert engaged by the Authority attended this meeting as well.

By letter dated 6 December 2005, received and registered by the Authority on 7 December 2005 (Event No 353483), the Icelandic Mission to the EU forwarded a letter from the Ministry of Finance dated 2 December 2005, replying to the above-mentioned information request as well as to some pending issues raised during the meeting.

On 31 January 2006, the independent expert presented to the Authority his final report on whether the sale by the Icelandic State of its shares in Sementsverksmiðjan hf. had been accomplished on market terms (Event No 360438).

On 16 February, 9 March and 4 August 2006, the Authority sent letters to the Icelandic authorities requesting further information and clarifications on still unclear points (Event No 363213, 365145 and 383227). The Icelandic authorities replied with letters dated 20 February, 19 April and 26 September 2006 respectively (Event No 363608, 370425 and 390092).

On 12 October 2006 in the annual State Aid Package Meeting in Reykjavik, this case was discussed. As a follow-up to this discussion, the Icelandic authorities sent a letter to the Authority on 2 November 2006 (Event No 396476).

2. Description of the measure under assessment

With an agreement dated 23 October 2003 between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees, on behalf of the State Treasury, the Ministry of Finance took over the pension obligations of Sementsverksmiðjan hf. taken over by the company with a special agreement from 1997, and those regarding the annual compensation settlement for employees affiliated to the B-Section of the Pension Fund of State Employees.

a) Introduction: the affiliation of employees of Sementsverksmiðjan hf. to the Pension Fund of State Employees

In a letter dated 18 April 2006, the Icelandic authorities explained that white-collar employees of Sementsverksmiðjan hf. had access to the Pension Fund of State Employees. For their part, blue-collar employees were affiliated to the private pension fund system, i.e. the pension funds of their trade unions. According to the explanations of the Icelandic authorities, at the time of the incorporation of the company in 1993, 6 employees were affiliated to the Pension Fund of State Employees and 93 to private pension funds. Although after the incorporation of the company in 1993, new white-collar employees could still affiliate to the Pension Fund of State Employees, after the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. carried out in 2003, all new employees have to affiliate to a private pension fund.

⁽⁷⁾ Published in OJ C 117, 19.5.2005, p. 17 as well as in the EEA Supplement to the Official Journal of the EA No 24 of 19.5.2005.

b) *General information on the functioning of the Pension Fund of State Employees*

The Pension Fund of State Employees was originally governed by the provisions of Act No 29/1963. In 1997, given that the premiums to the Pension Fund of State Employees seemed insufficient to cover its pension payments, the State decided to reform the system and adopted Act No 1/1997 "The Government Employees Pension Fund Act". The Pension Fund of State Employees was divided into two Sections: a new Section A was created and the existing pension fund changed into Section B. All new employees were to join Section A whereas existing employees could choose between membership in Section A or retaining their right to membership in Section B, closed henceforth to new members. According to the Icelandic authorities, with the splitting of the former Pension Fund of State Employees into Section A and B, the fund was made self-sustaining and would no longer cumulate a negative balance between premiums and commitments which would eventually have to be made up by the National Treasury.

The main differences between Section A and B of the Pension Fund of State Employees are:

- Premiums to Section A of the Pension Fund of State Employees are paid on the basis of the total income of the affiliated employees who earn retirement rights on the basis of total premiums paid. The pension rights are linked to the consumer price index. The rights of the affiliated employees to a pension are bound by law and employers must periodically adjust their premiums to ensure that the Fund's premium income matches its commitments.
- In contrast, premiums to Section B of the Pension Fund of State Employees are only paid on the basis of the basic salary of the affiliated employees, not on their total pay. The affiliated employees acquire pension rights in a way that at retirement they receive a certain percentage of the basic pay for the post from which they retired. Thereafter, the pension is linked to the average rise in the pay of government employees. As a result of the provisions for Section B, there is normally a deficit which has to be covered on a regular basis. By virtue of Article 32 of Act No 1/1997, the Treasury guarantees the payment of a pension according to the Act. Notwithstanding this guarantee of the State on the paying-out of pensions to affiliates to the Fund, it is the employer of the members of Section B of the Pension Fund of State Employees who must cover this difference on the basis of Article 33 Act No 1/1997.

c) *The establishment of a debt from Sementsverksmiðjan hf. towards the Pension Fund of State Employees*

Article 33 of Act No 1/1997 provides that "in the case where a previously determined [...] pension increases due to a general increase in the salary of public employees, the Treasury and other employers who insure their employees in the Fund **refund** ⁽⁸⁾ the increase which thus takes place in pension payments. [...] The board of the Fund may [...] accept a debenture in payment of accrued commitments. [...] The commitment thus settled shall be based on an actuarial assessment as at the settlement date. An employer who has settled his/her commitment with the issue of a debenture in accordance with this paragraph shall have no further responsibility for the Fund's commitments [...] in respect of the period and those employees to which the settlement applies".

On 8 October 1997, the Ministry of Finance signed an Agreement with the Civil Servants' Pension Fund on payment of National Treasury obligations pursuant to Article 33 of Act No 1/1997 on the Civil Servants' Pension Fund with respect to employees of the Iceland State Cement Works to year-end 1996. These obligations corresponded to the accrued unpaid pension obligation for Sementsverksmiðjan hf.'s employees minus the share of the company in the Fund's assets.

Article 3 of this Agreement reads as follows: "Using an imputed interest rate of 3,5 %, the present value of the LSR ⁽⁹⁾'s accrued obligations with respect to employees of the Iceland State Cement Works at year-end 1996 was assessed as ISK 494 816 380. LSR's assets for payment of obligations are considered to be 19 % of the Fund's accrued unsettled obligations. The State's obligations on behalf of Iceland Cement Ltd. is thus ISK 400 801 268".

According to Article 4 of the same agreement "The National Treasury will make payment to LSR of its obligation pursuant to Article 2 by presenting it with Iceland Cement Ltd. bonds for a total amount of ISK 326 488 714 [...]. This will take the form of five bonds, each in the amount of ISK 50 000 000, and one bond in the amount of ISK 76 488 714. the bonds are to be paid in 49 equal instalments of the principal and interest, with the first instalment due 1 March 1998 and the remainder at six-month intervals after that. The bonds are inflation-indexed to the Consumer Price Index (CPI) with the base index 178,6. Annual interest is 5,5 % (2,75 % for half-year) and shall be calculated as of 1 January 1997. Interest for the period 1 January 1997 to 30 August 1997 shall be paid separately on 1 November 1997. The present value of the bonds as of 1 September 1997, at 3,5 % imputed interest, is ISK 400 801 268. The National Treasury shall guarantee LSR of payment of instalments and interest of these bonds. With these bonds the National Treasury has fully settled its obligations towards LSR with respect to pension supplements pursuant to Article 33 of Act No 1/1997 on the Civil Servants' Pension Fund, arising from membership of employees of the Iceland State Cement Works to LSR until the end of 1996".

⁽⁸⁾ Emphasis added by the Authority.

⁽⁹⁾ Acronym in Icelandic for Pension Fund of State Employees.

Therefore, following the application of Article 33 last paragraph of Act No 1/1997, once Sementsverksmiðjan hf. settled its commitment with the issue of bonds for the amount determined in the Agreement of 8 October 1997, the company would have no further responsibility for the Fund's commitments regarding the period until end of 1996 for the employees to which the settlement applied. These bonds are thus simply a postponement of the payment of the debt.

On 30 March 1999, Sementsverksmiðjan hf. and the Pension Fund of State Employees signed a second agreement pursuant to Article 33 of Act No 1/1997. On the basis of this agreement, the Fund would assess yearly the accrued pension obligation arisen during the year with respect to the employees of the company affiliated to Section B of the Fund remaining at the time. According to this Agreement, the company would settle the accrued obligations arisen during the year with respect to the employees still affiliated to Section B at the end of each year, after deducting all contributions already paid by the employees and the company with respect to the rights earned during the year. According to the information provided by the Icelandic authorities, in 2003, five employees of Sementsverksmiðjan hf. were still affiliated to Section B of the Pension Fund of State Employees.

d) *The taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension liabilities*

With an agreement dated 23 October 2003 between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees, on behalf of the State Treasury, fulfilling the obligation laid down in Article 4 of the Share Purchase Agreement between the Ministry of Industry and Íslenskt sement ehf., the Ministry of Finance took over the remainder of the bonds issued to pay the accrued obligations of Sementsverksmiðjan hf. as settled in the agreement of 1997.

The agreement signed in October 2003 also refers to the agreement dated 30 March 1999 between the Pension Fund of State Employees and Sementsverksmiðjan hf. in which it was stated that obligations regarding employees of Sementsverksmiðjan hf. were to be paid and settled annually. With the agreement of October 2003, the Ministry of Finance also took over the obligations of Sementsverksmiðjan hf. according to the referred agreement of March 1999.

With this Agreement, the Ministry of Finance fulfilled the obligation entered into under Article 4 of the Share Purchase Agreement signed on 2 October 2003 with the investors group, Íslenskt sement ehf., according to which "[t]he Seller shall take over the pension debts and obligations of the Company, which carry Government guarantee, and were taken over by the Company in 1997 with a special agreement. The Seller shall as well take over all existing and future obligations regarding the annual compensation settlement for the individuals who are now paying in the B-Section of the Pension Fund of State Employees as long as they are employees of the Company".

Even if the Ministry of Finance engaged itself into taking over these debts and obligations of Sementsverksmiðjan hf. in the Share Purchase Agreement with the investors group Íslenskt sement ehf., it is on the basis of a distinct legal act, namely the agreement between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees, that Sementsverksmiðjan hf. is relieved of these obligations.

According to the information provided by the Icelandic authorities in their letter dated 12 November 2003, the pension obligations for employees already retired were estimated at ISK 412 million in 2003. As far as the future obligations for the employees of Sementsverksmiðjan hf. still affiliated to Section B of the Pension Fund of State Employees are concerned, they were estimated to amount to ISK 10-15 million, depending on the time the employees will remain in the company.

3. Comments to the Authority's Decision No 421/04/COL relevant to the present decision

a) *The Icelandic authorities*

In their letter dated 18 April 2006, the Icelandic authorities explained that the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees signed an agreement on 8 October 1997 on the basis of which the pension obligations of Sementsverksmiðjan hf. regarding all its employees were settled as they stood at the end of year 1996.

Article 4 of the Agreement states that the State shall be liable as guarantor of collection towards the Pension Fund of State Employees. A guarantee of collection implies that all legal remedies will have to be exhausted before the guarantee can be activated.

The Icelandic authorities clarified that "[f]ollowing the Agreement, dated 8 October 1997, Sementsverksmiðjan hf. was liable for the pension fund obligations. On the basis of this Agreement the said liabilities were accounted for in the accounts of Sementsverksmiðjan hf. between 1997 and 2003. The legal liability of the State remained intact as a secondary liability to the Company's as per art. 32 of Act No 1/1997 that defines the constitutional legal liability of the State".

As far as the Agreement between the Pension Fund of State Employees and Sementsverksmiðjan hf. of 30 March 1999 is concerned, the Icelandic authorities have explained that obligations regarding employees of Sementsverksmiðjan hf. will be paid and settled annually by the company.

According to the explanations of the Icelandic authorities, "[o]ther corporations under State ownership were treated similarly in 1997 and bonds issued for a calculated future pension obligation pertaining to former and current employees of said corporations. When these corporations have been privatized the bonds have in most cases been taken over by the State or settled prior to the sale. The Icelandic government found that to be correct since the legal responsibility for the payments is always the State. [...] The obligation was in all cases to the greatest extent pertaining to rights earned by employees prior to the incorporation of the companies, granted them as State employees. It would be skewering the competition standing of these companies by burdening them with a bond for part pension obligations in most part accrued prior to their incorporation and in most part resulting from the fact that the State did not at that time collect pension premiums into a fund in [the Pension Fund of State Employees] resulting in the fact that there were no investments made for the premiums and no interest accrued to meet the future pension obligations".

In a letter dated 25 September 2006, the Icelandic authorities first made reference to the Authority's Decision No 421/04/COL to open the formal investigation procedure which "did not" set out any doubts as to its compatibility with the functioning of the EEA Agreement "concerning the pension obligations". Further, they argued that "the Authority is not authorised by law to add new 'doubts' which are not on the list of the doubts set out by the Authority in the decision to initiate the formal investigation procedure, after the decision has been published. This is clear from Article 6 of Part II to Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement".

In this letter, the Icelandic authorities explained in further detail the three pillar structure of the Icelandic pension system: pillar one corresponds to public pensions, pillar two to occupational pension funds and pillar three to voluntary private pension saving. The Pension Fund of State Employees is the biggest public sector pension fund in Iceland.

As far as the Agreement signed in 1997 regarding Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities towards the Pension Fund of State Employees is concerned, the Icelandic authorities consider that the 1997 Agreement did not alter the obligation of the State. "The legal liability of the State remained intact as a secondary liability. [...] The obligations of the State with regard to pensions are towards the individuals and not the company. The obligations are due to the previous ownership and structure of the company and would not have occurred if the State would not have owned the company. The obligations can thus only be towards the State".

The Icelandic authorities finally pointed out that "even if the conclusion would be that the pension obligations were the liability of the company, then this had to be taken into account in the experts assessment on the market value of the company. If the determined market value of the company shows that no State aid was involved then it would, in the opinion of the Icelandic authorities, be difficult to maintain the handling of the pension obligation contains State measures. The determination of the market value therefore has to be closely linked to the question of the pension liabilities".

b) Aalborg Portland Íslandi ehf.

In the complaint letter dated 17 December 2003, Aalborg Portland Íslandi ehf. referred to three points regarding the terms and conditions of the sale which had been disclosed to the public. One of these points was the take-over by the Icelandic State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension obligations amounting to over ISK 400 million. The complainant considered that the terms of the sale of Sementsverksmiðjan hf. constituted a violation of the State aid rules of the EEA Agreement. In the opinion of Aalborg Portland Íslandi ehf. none of the compatibility grounds foreseen under Article 61(2) and (3) are applicable to the case at hand.

II. APPRECIATION

1. The scope of the initial formal investigation and the need to extend it

The Authority had not addressed the taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities in the decision to open the formal investigation procedure on the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan hf. (Decision No 421/04/COL) adopted in December 2004. In light of the comments made by the complainant and in light of the further information and clarifications made by the Icelandic authorities during the formal investigation procedure, the Authority considers it necessary to extend the formal investigation procedure opened with Decision No 421/04/COL to cover the take-over by the Icelandic State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. In Decision No 421/04/COL, the Authority identified two possible aid beneficiaries, Íslenskt sement ehf. and Sementsverksmiðjan hf. The potential beneficiary of State aid in the case of the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. would be Íslenskt sement ehf. In contrast, the potential beneficiary of any possible State aid granted in the context of the assets-liabilities restructuring of the company made by the State in connection to the sale of shares would be the cement producer itself, i.e. Sementsverksmiðjan hf. It is from the latter that the State purchased various assets and took over pension liabilities. The potential aid beneficiary with regard to the take-over by the Icelandic State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. would therefore be Sementsverksmiðjan hf.

2. State aid assessment

Article 61(1) of the EEA Agreement provides that:

"Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement".

Thus, in order for a measure to be considered State aid, it must constitute an advantage in favour of certain undertakings, be granted through State resources, distort competition and affect trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

In the following, the Authority will make a preliminary assessment of whether the taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities constitutes State aid.

a) Market economy investor principle

In accordance with established case law ⁽¹⁰⁾, the Authority will firstly assess whether, in similar circumstances, a private investor operating in normal conditions of a market economy would have entered into the transaction in question on the same terms the State had and, if not, on which terms he might have done so. If the behaviour of the State complies with the market economy investor principle there is no State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. The comparison between the conduct of public and private investors must be made by reference to the attitude which a private investor would have had at the time of the transaction in question, having regard to the available information and foreseeable developments at that time ⁽¹¹⁾. Had the State acted as a private market investor, no State aid would have been granted by the State with the taking over of pension-related liabilities.

The behaviour of the State as owner of a company, supposed to act in accordance with market principles, should be distinguished from the behaviour of the State as public authority, which takes into account other considerations such as regional development, unemployment, etc. which are not strictly linked to the maximisation of profits a market investor would theoretically pursue. In the case at hand, a distinction can be made between the role of the State as owner of Sementsverksmiðjan hf., the State as guarantor of the Pension Fund of State Employees and the State as authority.

In principle, a private market investor whose company faced a difficult financial and operational situation like the one Sementsverksmiðjan hf. had experienced, would try to turn it around, stop losses of the undertaking and make it function in a way to obtain revenue. If it were to be unsuccessful, some legislations would leave it no option but to file for bankruptcy. Otherwise, it would seem reasonable to try to sell the company with the aim of obtaining a price over its liquidation value.

Had the owner of Sementsverksmiðjan hf. let the company go bankrupt, the State as guarantor of the Pension Fund of State Employees would have had to cover the missing payments from the former company in order to guarantee the payment of monthly pensions to the former affiliates of the Fund.

In this case, the State decided to take over pension liabilities amounting to ISK 422-427 million (ISK 412 + 10~15 million) and sold the company, now released from these obligations, for ISK 68 million. An outlay of more than ISK 400 million for a receipt of less than ISK 70 million does not appear to be in accordance with the market criteria. Therefore, the Authority has the preliminary view that it cannot be considered that the State acted in accordance with the private market investor principle.

In the following, the Authority will assess whether the conditions laid down under Article **61(1) of the EEA Agreement for a measure to constitute State aid have been fulfilled.**

b) Selective advantage

The Authority preliminarily considers that the State granted a selective advantage to Sementsverksmiðjan hf. by taking over its pension-related liabilities with the Agreement signed in October 2003. Sementsverksmiðjan hf. obtained an advantage because the State relieved it from some of its debts corresponding to past pension-related liabilities. Moreover, by virtue of this agreement, Sementsverksmiðjan hf. has also been relieved of future, still undetermined, pension-related liabilities due in application of Article 33 of Act No 1/1997 with respect to its employees still affiliated to the Pension Fund of State Employees. The measure is selective because it is granted exclusively to Sementsverksmiðjan hf., due to the very specific circumstances of the company, by means of the Agreement signed in 2003 between the Ministry of Finance and the Pension Fund, a particular act from which no other undertaking could benefit.

⁽¹⁰⁾ Case T-16/96 *Cityflieger Express v Commission* [1998] ECR II-757, paragraph 51 and Case T-228/99 and T-233/99 *Westdeutsche Landesbank Girozentrale a.o. v Commission* [2003] ECR II-435, paragraph 245.

⁽¹¹⁾ Case T-16/96 *Cityflieger Express v Commission* [1998] ECR II-757, paragraph 76.

The Icelandic authorities have argued that by taking over Sementsverksmiðjan hf.'s pension liabilities the Treasury acted as the guarantor of the Pension Fund of State Employees on the basis of Article 32 of Act No 1/1997, according to which "[t]he Treasury guarantees the payment of a pension according to this act and it shall be paid with 1/12 of the annual pension in advance each month".

The preliminary opinion of the Authority is that the guarantee of the State laid down in Article 32 of Act No 1/1997 is directed towards the employees of companies affiliated to the Pension Fund and has the object of guaranteeing that these employees obtain their pensions even in the situation where their former employer does not pay its due contributions in full. In the Authority's opinion, this guarantee does not constitute a secondary guarantee for the payment of Sementsverksmiðjan hf.'s pension obligations to the fund. Therefore, the Authority has difficulties in understanding that the State acted as guarantor when taking over Sementsverksmiðjan hf.'s pension liabilities towards the Pension Fund.

Article 33 of Act No 1/1997 determines the obligation of employers to refund the Pension Fund of State Employees in case the pension payments done in the past by the company and the employees themselves do not suffice to cover the full payment of pensions. As mentioned above, according to Article 33 of Act No 1/1997, "[i]n the case where a previously determined old age, disability or spouse's pension increases due to a general increase in the salary of the public employees, the Treasury and other employers who insure their employees in the Fund refund the increase which thus takes place in pension payments.[...] An employer who has settled his/her commitment with the issue of a debenture [...] should have no further responsibility for the Fund's commitments [...]".

In the view of the Authority, this places an obligation on employers, in the case at hand, on Sementsverksmiðjan hf. Thus, by taking over these various liabilities on the basis of the Agreement signed in October 2003, the Ministry of Finance, on behalf of the Treasury, did not act as the guarantor of the individual pension payment to pensioners affiliated to the Pension Fund of State Employees. The Ministry of Finance relieved the undertaking of debts and obligations it had towards the Fund and accordingly granted it a selective advantage.

The Icelandic authorities have claimed in their letter dated 18 April 2006 that other corporations under State ownership were treated similarly in 1997 and that the Pension Fund for State Employees accepted a debenture in the payment by means of a bond. According to the Icelandic authorities, when these corporations were privatised, in most cases, the State took over similar bonds. Even if this is the case, it does not modify the selective nature of the measure at hand. In this case, the Authority is not addressing the lawfulness of issuing in 1997 a bond as a debenture for the payment of due contributions to the Pension Fund of State Employees but the taking over by the State in 2003 of the remainder of the bonds issued to cover the debt assessed in 1997 (as well as other past and future pension-related liabilities).

Some case law from the European Courts as well as from the practice of the European Commission has concluded that, under certain conditions, a financial contribution from the State to cover its obligations towards civil servants does not constitute State aid in as far as these obligations do not constitute a "normal" burden of a company⁽¹²⁾. At this stage of the procedure, the Authority doubts that this approach can be applicable to the case at hand.

c) *State resources*

Secondly, in order to constitute State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, the advantage must be granted by the State or through State resources.

On the basis of the Agreement between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees signed in October 2003, the Treasury will pay, on behalf of Sementsverksmiðjan hf., to the Pension Fund, the amounts due by the company. Thus, by so doing, resources from the State budget will be expended. At this point, the Authority would like to ask the Icelandic authorities for a clarification on the figures of ISK 412 million and ISK 10-15 million. It is not clear from the information provided, what kind of pension obligations are covered under each of these estimates, i.e. what are the obligations already estimated and what corresponds to future obligations.

Alternatively, if Sementsverksmiðjan hf. had paid a market price to the State for the take-over of these debts, it could be considered that no State resources would have been involved⁽¹³⁾. No such market price was paid.

Therefore, the Authority takes the preliminary view that there were State resources involved in the taking over of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. by the State.

⁽¹²⁾ Case T-175/01 *Danske Busvognmaend v Commission* ECR [2004] II-917, Commission's decision of 12 October 2006 on the reform of the mode of financing of civil servants' pensions attached to La Poste.

⁽¹³⁾ Commission Decision of 21 January 2004 on the transfer to the Belgian State of pension obligations of Belgacom pertaining to the "first pillar" (Case N 567/2003).

d) *Distortion of competition*

Thirdly, in order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must distort competition. Undertakings benefiting from an economic advantage granted by the State which reduces their normal burden of costs, are placed in a better competitive position than those who cannot enjoy this advantage.

There is competition in the market for cement within the EEA. Currently there are two companies active in the Icelandic market of cement: Sementsverksmiðjan hf. and Aalborg Portland Íslandi ehf. Any advantage granted to Sementsverksmiðjan hf. which reduces the costs it should normally incur, places this undertaking in a better competitive position *vis à vis* the other market player in the Icelandic cement market which does not receive this advantage. Thus, the support granted by the State to Sementsverksmiðjan hf. has the effect of distorting competition since the other competitor neither had access to nor obtain such support from the State.

e) *Effect on trade*

Fourthly, for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the notified measure must have an effect on trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

The direct competitor of Sementsverksmiðjan hf. in the Icelandic market is a subsidiary of an undertaking located in another State party to the EEA Agreement which does not produce cement in Iceland, but imports it from other EEA countries into Iceland.

Accordingly, the measure affects trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement.

f) *Conclusion*

For the above mentioned reasons, the Authority preliminarily considers that the take-over by the State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. constitutes State aid within the meaning of Article 61 (1) of the EEA Agreement.

3. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, "[t]he EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid [...]. The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision".

The Icelandic authorities notified to the Authority the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan hf. with a letter dated August 2003. The take-over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities was agreed in Article 4 of the Share Purchase Agreement between the Ministry of Finance and the investors group Íslenskt sement ehf. for the sale of the State's shares.

This notwithstanding, the Icelandic authorities put the measure into effect in October 2003 before the State aid procedure had resulted in a final decision. The Icelandic authorities did not respect the standstill obligation further laid down under Article 3 of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement according to which "[a]id notifiable [...] shall not be put into effect before the [...] Authority has taken, or is deemed to have taken, a decision authorising such aid". Hence, the Authority takes the preliminary view that the State's take-over of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities would constitute unlawful aid within the meaning of Article 1(f) of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement and, thus, possible subject to recovery. According to Article 13 in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, in cases of possible unlawful aid the Authority shall not be bound by the time-limits set out in Articles 4(5), 7(6) and (7).

4. Compatibility of the aid

In the Authority's preliminary view, a distinction has to be made between the take-over by the State of the old pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. which constitutes a so-called one-off measure, and the take-over of future pension-related liabilities in application of Article 33 of Act No 1/1997 regarding the affiliated to the Pension Fund of State Employees still employed at Sementsverksmiðjan hf. The Authority further considers, that the take-over (yearly or periodically) of future pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. will entail a reduction in the running costs of an undertaking. This constitutes operating aid, which is in principle prohibited. The assessment of the compatibility of these measures with the rules of the EEA Agreement may therefore differ.

The Authority is of the opinion that none of the derogations mentioned in Article 61(2) of the EEA Agreement can be applied to the case at hand.

These measures cannot be considered within the framework of Article 61(3)(a) of the EEA Agreement since none of the Icelandic regions qualify for this provision which requires an abnormally low standard of living or serious underemployment.

The take-over by the State of pension liabilities of a given undertaking does not seem to promote the execution of an important project of common European interest or remedy a serious disturbance in the economy of a State, as it is requested for compatibility on the basis of Article 61(3)(b) of the EEA Agreement.

According to Article 61(3)(c) of the EEA Agreement, aid to facilitate the development of certain economic activities or of certain economic areas, where such aid does not adversely affect trading conditions to an extent contrary to the common interest, may be considered compatible. Regional aid or rescue and restructuring aid can be considered compatible on the basis of this provision.

Concerning Article 61(3)(c) of the EEA Agreement, the site of Sementsverksmiðjan hf. is located in Akranes, an area covered by the regional aid map of Iceland. However, this financial support does not seem to be linked to any investment and, in particular as far as the refund for future pension obligations is concerned, it seems to cover a running cost. The Regional Aid Guidelines applicable at the time of the sale did not foresee the possibility to grant operating aid. For this reason, the Authority has doubts that the measures can be considered compatible on the basis of the Regional Aid Guidelines.

The Authority preliminarily considers that it can only be assessed whether the take-over by the State of pension-related liabilities of Sementsverksmiðjan hf. can be considered compatible with the State aid rules of the EEA Agreement on the basis of the provisions of Chapter 16 of the State Aid Guidelines on Rescue and Restructuring Aid.

The Icelandic authorities took over Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities on the basis of an agreement signed between the Ministry of Finance and the Pension Fund of State Employees in October 2003. According to Point 16.6.5 of Chapter 16 of the Authority's State Aid Guidelines as adopted on 16 December 1999, "[t]he EFTA Surveillance Authority will examine the compatibility with the functioning of the EEA Agreement of any rescue or restructuring aid granted without its authorisation and therefore in breach of Article 1 (3) of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement [...] on the basis of the Guidelines in force at the time the aid is granted [...]". For this reason, although new guidelines were adopted on 1 December 2004, the Authority considers that the 1999 Guidelines are the applicable rules in the case at hand.

As far as the application of the provisions of Chapter 16 of the State Aid Guidelines "Rescue and Restructuring Guidelines" is concerned, it is questionable whether the information provided in the restructuring plan presented by the Icelandic authorities as it stands now fulfils the necessary requirements.

This is so even if reference is made to the recitals of the Guidelines according to which, "[s]tate aid for rescuing firms in difficulty from bankruptcy and helping them to restructure may be regarded as legitimate only under certain conditions. It may be justified [...] exceptionally by the desirability of maintaining a competitive market structure when the disappearance of firms could lead to a monopoly or tight oligopoly situation" ⁽¹⁴⁾.

The grant of restructuring aid is conditional on the implementation of a restructuring plan, the duration of which must be as short as possible and which must restore the long-term viability of the firm within a reasonable timescale and on the basis of realistic assumptions as to future operating conditions. According to Point 16.3.2.2 of the Guidelines, this plan must be submitted in all relevant detail and include a market survey.

Amongst the restructuring measures implemented, the Icelandic authorities have referred to the financial restructuring of the company consisting of the reduction of debts through sale of assets and renegotiation of long term debts, the restructuring of workforce consisting of the laying off of 22 employees, the restructuring of production costs with the renegotiation of prices of raw materials and changes in the composition of cement to reduce energy costs, and finally to the search for an alternative revenue source from burning waste.

Despite this general description of the adopted measures, the Authority has doubts whether the restructuring plan submitted by the Icelandic authorities complies with the requirements of the guidelines since it neither foresees a timetable for the return to viability nor makes a direct link between restructuring costs and aid amount. According to Point 16.3.2.2.(b) of Chapter 16 of the State Aid Guidelines, "The restructuring plan, the duration of which must be as short as possible, must restore the long-term viability of the firm within a reasonable timescale and on the basis of realistic assumptions as to future operating conditions. Restructuring aid must therefore be linked to a viable restructuring plan to which the EFTA State concerned commits itself. The plan must be submitted in all relevant detail to the EFTA Surveillance Authority and include, in particular, a market survey".

⁽¹⁴⁾ See also Commission Decision of 13 July 1996 concerning aid granted by the Austrian Government to Head Tyrolia Mares in form of capital injections (C60/95 (ex NN169/95)) and Case T-110/97 *Kneissl Dachstein Sportartikel AG v Commission*, ECT [1999] II-2881.

Moreover, the Authority needs more detailed information on all the restructuring measures adopted to make the return to viability of Sementsverksmiðjan hf. possible. This should also include the sale to the State of financial assets in other companies, as well as the sale of those assets which were not necessary to the operation of cement production. Therefore, the Authority will deal together with the remaining aspects of the formal investigation.

For these reasons, the Authority has doubts that the taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s liabilities can be considered compatible with the State aid rules of the EEA Agreement.

5. Conclusion

Based on the information submitted by the Icelandic authorities, the Authority preliminarily concludes that the take-over by the Icelandic State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities constitutes State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. The Authority has doubts whether any of the exceptions to the general prohibition of State aid under Article 61(1) of the EEA Agreement foreseen under Article 61(2) or (3) of the EEA Agreement apply to the case at hand.

Furthermore, even if the Icelandic authorities notified the Authority of the take-over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities as part of the sale of the Icelandic State's shares with a letter dated August 2003, it was put into effect in contravention of Article 1(3) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement. Therefore, should this investigation lead the Authority to the conclusion that the measures under assessment constitute State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, the aid would be considered unlawful and may be subject to possible recovery, should the aid not be deemed compatible with the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Articles 13(1) and 4(4) of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the procedure provided for in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority.

In the light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests Iceland to submit its comments and to provide all documents, information and data needed for the assessment of the compatibility of the taking over by the Icelandic State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities.

The Authority requests the Icelandic authorities to forward a copy of this letter to the potential aid recipient of the aid immediately.

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

The EFTA Surveillance Authority has decided to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) of Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement against Iceland regarding the taking over by the State of Sementsverksmiðjan hf.'s pension-related liabilities.

Article 2

The Icelandic authorities are requested, pursuant to Article 6(1) of Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit their comments on the opening of the formal investigation procedure within one month from the notification of this Decision.

Article 3

The Icelandic authorities are required to provide within one month from notification of this decision, all documents, information and data needed for assessment of the compatibility of the aid measure.

Article 4

This Decision is addressed to the Republic of Iceland.

Article 5

Only the English version is authentic.

Done at Brussels, 29 November 2006.

For the EFTA Surveillance Authority,

Bjørn T. GRYDELAND
President

Kristján A. STEFÁNSSON
College Member

Valtiontuen hyväksyminen ETA-sopimuksen 61 artiklan ja valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 3 kohdan nojalla

EFTAn valvontaviranomaisen päätös olla vastustamatta tukea

(2007/C 77/10)

Päätöksen tekopäivä: 14. marraskuuta 2006

EFTA-valtio: Norja

Tuen numero: Asia 60971

Nimike: Kahden audiovisuaalisten teosten tuotantoa, elokuvaan liittyviä toimintoja ja elokuvien tuotantoyhtiöitä varten tarkoitetun tukiohjelman jatkaminen.

Tavoite: Päätavoitteena on varmistaa, että elokuvia valmistuu haluttu määrä ja kulttuuria tuetaan asianmukaisesti elokuvien kautta. Elokuvia tukemalla pyritään luomaan elokuvien tuotannolle vakaat puitteet.

Oikeusperusta: *Forskrift om tilskudd til audiovisuelle produksjoner* ja *Forskrift om tilskudd til produksjonsselskaper*.

Talousarvio/kesto: Vuonna 2006 ohjelmien määrärahat ovat 240,1 miljoonaa NOK (noin 29,28 miljoonaa EUR). Seuraavien vuosien määrärahoista päätetään vuosittain parlamentin budjettimenettelyssä. Ohjelmia jatketaan 7. elokuuta 2008 asti.

Päätöksen koko teksti, josta on poistettu luottamukselliset tiedot, on saatavissa todistusvoimaisilla kielillä Internet-osoitteesta:

<http://www.eftasurv.int/fieldsOfWork/fieldStateAid/stateAidRegistry>

Kehotus huomautusten esittämiseen valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisesti liikennelentäjien koulutukseen Tromssan läänissä myönnetystä valtiontuesta

(2007/C 77/11)

EFTAn valvontaviranomainen aloitti 13. joulukuuta 2006 tehdyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla päätöksellä 389/06/KOL valvontaviranomaisen ja tuomioistuimen perustamisesta tehdyn EFTA-valtioiden sopimuksen (jäljempänä 'valvonta- ja tuomioistuinsopimus') pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun menettelyn. Jäljennös päätöksestä on toimitettu Norjan hallitukselle tiedoksi.

EFTAn valvontaviranomainen kehottaa EFTA-valtioita, EU:n jäsenvaltioita ja muita asianomaisia lähettämään kyseistä toimenpidettä koskevat huomautuksensa kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta seuraavaan osoitteeseen:

EFTA Surveillance Authority
35, rue Belliard/Belliardstraat 35
B-1040 Brussels

Huomautukset toimitetaan Norjan hallitukselle. Huomautusten esittäjä voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyytensä luottamuksellista käsittelyä. Tämä pyyntö on perusteltava.

TIIVISTELMÄ

Valvontaviranomaiselle on tehty kantelu, jonka mukaan Norjan ilmailuopistolle (Norwegian Aviation College, NAC) on myönnetty valtiontukea tarkistetun valtion talousarvion kautta sekä suorana tukena että Tromssan läänin ja Måselvin kunnan eri muodoissa maksamina varoina.

Ilmoitettuaan Norjan hallitukselle kantelusta ja saatuaan sen huomautukset asiasta valvontaviranomainen päätti 13. joulukuuta 2006 aloittaa muodollisen tutkintamenettelyn, jossa tarkastellaan liikennelentäjien koulutukseen Tromssan läänissä myönnettyjä varoja.

NAC:n omistajia ovat SAS-lentoyhtiö (60 %), Norsk Luftfartshøgskole (29 %) ja muut pienemmät osakkeenomistajat. Se tarjoaa liikennelentäjän koulutusta Tromssan/Bardufossin alueella kaksivuotisena koulutuksena, joka perustuu yhteisiin eurooppalaisiin sääntöihin (Euroopan ilmailuviranomaisten yhteistyöelimen (IAA) myöntämä ilmailulupakirja). NAC on saanut eri muodoissa rahoitusta sekä keskus- että paikallishallinnolta. Tämä johtuu Norjan hallituksen mukaan siitä, että on haluttu säilyttää edellytykset liikennelentäjien kouluttamiseen Tromssan läänissä, vaikka SAS on vähentänyt NAC:lle antamaansa rahoitusta.

Norjan viranomaisten mukaan Norsk Luftfartshøgskole on säätiö, jonka Tromssan lääni, SAS Flight Academy ja Bardun ja Måselvin kunnat ovat perustaneet tukeakseen Pohjois-Norjassa annettavaa lentäjäkoulutusta ja kehittääkseen ilmailualan opetusta ja koulutusta. Se on saanut hankerahoitusta Tromssan lääniltä ja odottaa parhaillaan ehdotuksia hyväksyäkseen varojen lopulliset käyttökohteet.

Valvontaviranomaiselle ei ole selvää, onko liikennelentäjien koulutukseen Tromssan läänissä myönnetty tuki ETA-sopimuksen valtiontukisääntöjen mukaista. Sen vuoksi valvontaviranomainen joutuu aloittamaan valvonta- ja tuomioistuinsopimuksen pöytäkirjassa 3 olevan I osan 1 artiklan 2 kohdan mukaisen muodollisen tutkintamenettelyn.

EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION**No 389/06/COL****of 13 December 2006****to initiate the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement with regard to aid granted in the airline pilot education sector in Troms County (NORWAY)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY ⁽¹⁾,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area ⁽²⁾, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the Establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice ⁽³⁾, in particular to Article 24 thereof,

Having regard to Article 1(2) in Part I and Articles 4(4) and 6 in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement,

Having regard to the Authority's Guidelines ⁽⁴⁾ on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement,

Whereas:

I. FACTS**1. Procedure**

By letter dated 17 March 2006, North European Aviation Resources AS (hereinafter referred to as "NEAR" or "the complainant") filed a complaint against the granting of aid, through the Revised National Budget, to the Norwegian Aviation College (hereinafter referred to as "NAC"). The letter was received and registered by the Authority on 20 March 2006 (Event No 366921).

By letter dated 11 April 2006 (Event No 369763), the Authority informed the Norwegian authorities of the complaint and invited them to comment upon the same.

By letter dated 19 May 2006 from the Norwegian Mission to the European Union, forwarding a letter from the Ministry of Government Administration & Reform, together with a letter from the Ministry of Education & Research, both dated 12 May 2006, received and registered by the Authority on 19 May 2006 (Event No 374604), the Norwegian authorities replied to the Authority's invitation to comment.

By letter dated 25 August 2006, NEAR filed an extension to their complaint by which it drew the Authority's attention to various monies granted to NAC by Troms County and the Municipality of Målselv. The letter was received and registered by the Authority on 28 August 2006 (Event No 385471).

By letter dated 7 September 2006 (Event No 385794), the Authority informed the Norwegian authorities of the extension to the complaint and invited them to comment upon the same and to provide any information concerning the relationship, if any, between this alleged aid and the subject matter of the original complaint.

By letters dated 12 and 16 October 2006 from the Norwegian Mission to the European Union, forwarding letters dated 10 and 11 October 2006 from the Ministry of Government Administration & Reform, together with, respectively, a letter from Troms County dated 28 September 2006, and a letter from the Municipality of Målselv, dated 9 October 2006, received and registered by the Authority on 13 and 18 October 2006 (Event Nos 393257 and 394170), the Norwegian authorities replied to the Authority's invitation to comment.

⁽¹⁾ Hereinafter referred to as "the Authority".

⁽²⁾ Hereinafter referred to as "the EEA Agreement".

⁽³⁾ Hereinafter referred to as "the Surveillance and Court Agreement".

⁽⁴⁾ Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the Authority on 19 January 1994, OJ L 231, 3.9.1994, p. 1, EEA Supplements 3.9.94 No 32, as last amended on 13 December 2006 (hereinafter referred to as "the State Aid Guidelines").

2. Description of the contested funding

2.1. Measures under examination

a) Grant in favour of NAC

According to the Norwegian Government, Parliament introduced a grant of NOK 4,5 million for "airline pilot education located in Tromsø/Bardufoss" in June 2005. The Ministry of Education & Research allocated this grant directly to NAC.

A further NOK 4,5 million was written into the 2006 State Budget and is proposed again in the draft budget for 2007. However, according to the Norwegian Government, the Ministry of Education & Research will notify the Parliament of the complaint and will propose that further allocations to NAC are postponed pending resolution of the matter.

b) Project Funding for Norsk Luftfartshøgskole

Troms County confirmed that, by decision of 6 July 2006, it granted project funding of NOK 1,9 million to the Norsk Luftfartshøgskole, a body which the Norwegian authorities describe as a non-commercial foundation established for the purposes of facilitating pilot education in the north of Norway. The County Council specified that the foundation is awaiting submission of a project plan in order to authorise the end use of the funding and that, as yet, none of the funding has been disbursed to NAC.

c) Loan to NAC from Troms County and subsequent remission thereof

According to Troms County, it granted a loan of NOK 400 000 to NAC in 1999 in accordance with the Regional Loan Scheme notified to and authorised by the Authority. The original loan foresaw repayment at prevailing interest rates after an initial three-year period. Following extensions to the repayment period, Troms County granted remission of the loan by decision of 6 July 2006 on the condition that all other creditors participate in the sanitation of NAC debts.

d) Loan guarantee

Troms County confirmed that it has guaranteed NOK 500 000 of NAC debt for the period until 1 September 2012 without asking NAC to pay a guarantee premium.

The Norwegian Government should confirm when this guarantee was put in place.

e) Loan to NAC from the Municipality of Målselv

The Municipality of Målselv confirmed that, by decision of 19 July 2006, it granted a loan of NOK 1,3 million to NAC at an interest rate of 8,5 % per annum, the full amount plus interest falling due no later than end 2007.

2.2. The objective of the measures

a) Grant

According to the Norwegian Government, both the capacity of the Air Force to train pilots for service outwith the armed forces and the financial support for airline pilot education provided by the SAS airline has been declining in recent years. The contested funding may be seen as a consequence of these changes. The grant may be used only to ensure the continuance of existing airline pilot education at NAC, the concern being to maintain the existing capacity for educating airline pilots in Norway and to avoid a crisis in pilot recruitment.

b) Project Funding for Norsk Luftfartshøgskole

According to Troms County, the project funding aims to ensure that the existing aviation competence in the County is developed and strengthened.

c) Loan to NAC from Troms County and subsequent remission thereof

According to Troms County, the financial situation of NAC made it necessary to grant extensions to the deadline for repayment of the loan and eventually to write it off completely.

d) Loan guarantee

None specified.

e) Loan to NAC from the Municipality of Målselv

None specified.

2.3. National legal basis for the measures

The direct grant, amounting to NOK 4,5 million, is provided for in the context of the Revised National Budget for 2005 (Kap. 281, post 1). This budget line also includes NOK 574 000 for other purposes not related to the measures under examination.

The other measures are a result of decisions of the County Council and the Executive Committee of the Municipality, respectively.

2.4. Recipients

NAC is a limited liability company registered in Norway since 1993. It is owned by SAS (60 %), Norsk Luftfartshøgskole (29 %), and other smaller shareholders.

NAC, which runs the only airline pilot education in the Tromsø/Bardufoss region, was found to be the only possible beneficiary for the parliamentary grant.

NAC is also the specific beneficiary of the other measures, with the exception of the project funding granted to Norsk Luftfartshøgskole and not yet attributed to a particular project.

Norsk Luftfartshøgskole is a foundation registered in Norway since 1997. Its founding members are Troms fylkeskommune, SAS Flight Academy and the Municipalities of Bardu and Målselv. The purpose of this non profit-making foundation is registered as the renting of property.

If and to the extent that Norsk Luftfartshøgskole performs an economic activity, and independently of where the project funding is directed, the fact that it comes from Troms County could lead to the conclusion that Norsk Luftfartshøgskole is itself a recipient of aid.

3. Comments by the Norwegian authorities

The training of airline pilots, although regulated by the State through the provisions in the Aviation Act, is not integrated into the national education system. Citing geographic and demographic reasons, the Norwegian authorities highlight the importance of retaining in Norway a capacity to train airline pilots. Articles 149 and 150 EC are referred to as an indication that educational matters fall within the scope of national responsibility and the case law of the European Court of Justice ⁽⁵⁾ is invoked in support of the view that education falls outside the definition of "service".

Troms County does not consider the remission of the loan to be unlawful State aid and cites the participation of other creditors in the sanitation of the debt in support of this. It also argues that while it is true that no commercial guarantee commission has been levied for the loan guarantee, any such commission would, in any event, have fallen below the *de minimis* threshold.

The Municipality of Målselv considers the loan to have been granted at the appropriate rate in light of the reference rates set out in Chapter 34 of the State Aid Guidelines.

II. ASSESSMENT

1. The presence of State aid within the meaning of Article 61(1) EEA

Article 61(1) EEA reads as follows:

"Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement."

As demonstrated below, a initial examination of the contested funding would suggest that these elements are all present.

⁽⁵⁾ Case 263/86 *Humbel* [1988] ECR p. 5365 and Case C-109/92 *Wirth* [1993] ECR I-6447.

Before looking at these criteria in turn, a preliminary point should be made regarding the nature of the activity carried out by NAC, namely the provision of airline pilot education. It would appear that a competitive market exists for the provision of such services, the cost of which is not insubstantial. The fact that the service presents an educational aspect does not, of itself, alter the economic nature of the activity. On the contrary, the case law invoked by the Norwegian Government would appear to support the view that while courses provided under the national education system do not constitute services within the meaning of Article 50 EC ⁽⁶⁾, courses which are financed essentially from private funds, in particular by students or their parents, do fall within the scope of that article ⁽⁷⁾.

1.1. *Presence of State resources*

The contested funding consisting of a direct grant allocated in the context of the Revised National Budget, or of monies disbursed by the local authorities, these monies were granted by the State or through State resources.

1.2. *Favouring certain undertakings*

a) NAC

First, the measures, with the possible exception of the project funding, appear to concern NAC directly. To the extent that the monies confer an advantage on NAC, they must be considered as favouring that undertaking to the exclusion of others.

Second, with respect to the parliamentary grant, even if, rather than considering the funding to have been allocated directly to NAC, the more general statement that a grant be introduced for airline pilot education in the Tromsø/Bardufoss region is taken into account, the measure is nevertheless selective to the extent that regional selectivity also satisfies this condition.

With reference in particular to the loan from the Municipality of Målselv, it would appear that the interest rate does not necessarily reflect an appropriate level given the risks involved, particularly in light of the fact that the Municipality itself bases its assessment on an assumption that the previous loan from Troms County has been written off. Therefore, it cannot, without further investigation, be concluded that the private market investor principle applies to those funds such that no advantage was granted.

Finally, regarding the project funding to be distributed by Norsk Luftfartshøgskole, the Norwegian Government is asked to confirm whether any monies have now been disbursed and if so, to whom.

The Norwegian Government should also provide information regarding the relationship between Norsk Luftfartshøgskole and NAC and any actual or envisaged flow of monies between these two bodies.

b) Norsk Luftfartshøgskole

The fact that Norsk Luftfartshøgskole is registered as a non profit-making foundation does not preclude a conclusion that it is engaged in a economic activity and thus an undertaking for the purposes of the State aid rules ⁽⁸⁾. To the extent that the foundation does carry on an economic activity, the monies granted by Troms County confer an advantage on Norsk Luftfartshøgskole.

The Norwegian Government should provide information relating to the foundation, including but not limited to an explanation of the purpose of the foundation and its activities.

1.3. *Distortion of competition and effect on trade between Contracting Parties*

For the measures to constitute State aid, they must distort competition and affect trade between the Contracting Parties. To the extent that NAC, and possibly Norsk Luftfartshøgskole, is in direct competition with other institutions in Norway and around Europe which offer airline pilot education according to common European rules (Joint Aviation Authorities Flight Crew Licence, or JAA-FCL), it would appear that the funding strengthens the position of the recipient and thus has the potential to distort competition between these various schools and affect trade between the States in which they are established.

⁽⁶⁾ Article 37 EEA is framed in identical terms.

⁽⁷⁾ See Case C-109/92 *Wirth*, cited above at footnote 5, paragraphs 14-17.

⁽⁸⁾ See Case C-41/90 *Höffner and Elser* [1991] ECR I-1979, paragraph 21, and Case C-205/03 P *FENIN*, judgment of 11 July 2006 not yet reported, paragraph 25.

1.4. *De minimis aid*

The Authority notes that the funding referred to in the original complaint amounts to NOK 4,5 million (circa EUR 546 000) and is therefore already above the threshold of EUR 100 000 provided for in the Act referred to at point 1e of Annex XV to the EEA Agreement (*Commission Regulation (EC) No 69/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to de minimis aid*).

2. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, "the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid. [...]. The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision".

The Norwegian authorities have not notified any measure relating to the funding of airline pilot education to the Authority. In particular, while the loan from Troms County may have been granted in accordance with the duly authorised Regional Loan Scheme, writing off that loan cannot be considered to fall within the conditions of the authorisation. The Authority therefore concludes that, in the event that the contested funding does indeed constitute aid within the meaning of Article 61(1) EEA, the Norwegian authorities did not respect their obligations pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement.

3. Compatibility of the aid

Supposing that the contested funding constitutes aid within the meaning of Article 61(1) EEA, it must be assessed whether, as a result of the derogations in Article 61(2) and (3) EEA or other relevant rules, it can be declared compatible with the functioning of the EEA Agreement.

None of the situations foreseen in Article 61(2) EEA can be applied to the present case.

The region in question does not fall within the scope of Article 61(3)(a) EEA. Indeed, Decision No 327/99/COL on the map of assisted areas and levels of aid (Norway) notes that the Norwegian authorities have not claimed that Norway has any area eligible for regional aid under that paragraph. Moreover, the Authority notes that, while the contested funding is specifically intended to cover operational costs, the State Aid Guidelines, Chapter 25 relating to national regional aid, clearly that operating aid is normally prohibited. Such aid may only be granted in exceptional cases in regions eligible under the derogation in Article 61(3) (a) EEA or, for aid intended partly to offset additional transport costs, in Article 61(3)(c) EEA on the basis of a population density test.

Paragraph (b) of Article 61(3) EEA does not appear to apply to the present case.

The contested funding does not appear to promote horizontal Community objectives within the meaning of Article 61(3)(c) EEA directly, such as research and development, employment, the environment etc. Indeed, the Norwegian authorities have not invoked this derogation. The Authority therefore considers that it is not in possession of information which suggests that the contested funding could be considered to be compatible with the functioning of the EEA Agreement within the meaning of that paragraph.

To the extent that the Act referred to at point 1d of Annex XV to the EEA Agreement (*Commission Regulation (EC) No 68/2001 of 12 January 2001 on the application of Articles 87 and 88 of the EC Treaty to training aid*) appears not to apply in the present case and that, in any event, the Norwegian authorities have made no reference to that Act, the Authority considers that the contested funding is not covered by the exemption provided for by that Act.

The Authority is not in possession of any information which suggests that NAC has been entrusted with any public service obligations within the meaning of Article 59(2) EEA. It would therefore appear that the Act referred to at point 1h of Annex XV to the EEA Agreement, (*Commission Decision 2005/842/EC of 28 November 2005 on the application of Article 86(2) of the EC Treaty to aid in the form of public service compensation granted to certain undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest*) does not apply in the present case. Furthermore, in the absence of any instrument specifying the public service obligations, it would appear that Chapter 18.C of the State Aid Guidelines is also inapplicable to the present situation.

4. Conclusion

Based on the information submitted by the Norwegian authorities, the Authority cannot exclude the possibility that the contested funding constitutes aid within the meaning of Article 61(1) EEA. Furthermore, the Authority has doubts that this funding can be regarded as complying with Article 61(3)(c) EEA. The Authority thus doubts that the said measures are compatible with the functioning of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance Article 4(4) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the procedure provided for in Article 1(2) in Part I of that Protocol. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority, which may conclude that the measures in question do not constitute aid within the meaning of Article 61(1) EEA or, if they do, that they are compatible with the functioning of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting in accordance with the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests that the Norwegian authorities submit their comments within one month of the date of receipt of this Decision.

Furthermore, the Authority requires that, within one month of receipt of this Decision, the Norwegian authorities provide all documents, information and data needed for the assessment of the nature of the contested funding and its compatibility with the functioning of the EEA Agreement, including, in particular, the specific questions raised at points I.2.1(d) and II.1.2(a) and (b). It requests that the Norwegian authorities forward a copy of this letter to the recipients of the funding immediately.

The Authority would also draw the attention of the Norwegian authorities to the fact that Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement constitutes a standstill obligation and that Article 14 in Part III of that Protocol provides that, in the event of a negative decision, all unlawful aid may be recovered from the beneficiary,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

Article 1

The EFTA Surveillance Authority has decided to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement against Norway regarding the various forms of contested funding described in the foregoing at point I.2.1.

Article 2

The Norwegian authorities are requested, pursuant to Article 6(1) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit their comments on the opening of the formal investigation procedure within one month from the notification of this Decision.

Article 3

The Norwegian authorities are required to provide, within one month from notification of this Decision, all documents, information and data needed for the assessment of the nature of the funding and its compatibility with the functioning of the EEA Agreement, including, in particular, the specific questions raised at points I.2.1(d) and II.1.2(a) and (b) of the foregoing.

Article 4

Other EFTA States, EC Member States, and interested parties shall be informed of the matter by the publication of this Decision in its authentic language version, accompanied by a meaningful summary in languages other than the authentic language version, in the EEA Section of the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto, inviting them to submit comments within one month from the date of publication.

Article 5

This Decision is addressed to the Kingdom of Norway.

Article 6

Only the English version is authentic.

Done at Brussels, 13 December 2006.

For the EFTA Surveillance Authority

Bjørn T. GRYDELAND
President

Kristján A. STEFÁNSSON
College Member

V

(Ilmoitukset)

HALLINNOLLISET MENETTELYT

KOMISSIO

Ilmoitus avoimna olevasta SESAR-yhteisyrityksen toimitusjohtajan toimesta

(2007/C 77/12)

Euroopan komissio hakee toimitusjohtajaa SESAR-yhteisyritykseen. Ilmoitus on seuraavassa Internet-osoitteessa:

http://ec.europa.eu/transport/air_portal/sesame/ju/executive_director_en.htm

KILPAILUPOLITIIKAN TOIMEENPANOON LIITTYVÄT MENETTELYT

KOMISSIO

VALTIONTUKI — PUOLA

Valtiontuki C 6/07 (ex N 558/06) — Rakenneuudistustuki Techmatrans S.A:lle

Kehotus huomautusten esittämiseen EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisesti

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2007/C 77/13)

Komissio on ilmoittanut 21. helmikuuta 2007 päivätyllä, tätä tiivistelmää seuraavilla sivuilla todistusvoimaisella kielellä toistetulla kirjeellä Puolalle päätöksestään aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu menettely, joka koskee mainittua tukea/toimenpidettä.

Asianomaiset voivat esittää huomautuksensa toimenpiteistä, joita koskevan menettelyn komissio aloittaa, kuukauden kuluessa tämän tiivistelmän ja sitä seuraavan kirjeen julkaisemisesta. Huomautukset on lähetettävä osoitteeseen

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Valtiontukien kirjaamo
B-1049 Bryssel
Faksi: (32-2) 296 12 42

Huomautukset toimitetaan Puolalle. Huomautusten esittäjä voi pyytää kirjallisesti henkilöllisyytensä luottamuksellista käsittelyä. Tämä pyyntö on perusteltava.

TIIVISTELMÄ

MENETTELY

Puola ilmoitti 21. elokuuta 2006 päivätyssä kirjeessä oikeastaan antaa Techmatrans S.A:lle (Techmatrans) rakenneuudistustukea pääomansiirron muodossa.

KUVAAUS TUENSAAJASTA JA RAKENNEUUDISTUKSESTA

Techmatrans on kokonaan valtion omistama yritys, joka suunnittelee ja tuottaa teknisiä siirtolaitteita ja -järjestelmiä auto-, metallurgia- ja rakennusalan teollisuuslaitoksille. Se työllistää 112 henkeä. Se ei kuulu mihinkään suurempaan yhtymään. Yrityksen markkinaosuus on pieni Puolan markkinoilla ja vielä pienempi Euroopan markkinoilla. Yritys sijaitsee alueella, joka on EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 3 kohdan a alakohdan mukaan tukikelpoinen alue.

Ilmoitettu tuki on valtion omistamalta teollisuuden kehittämisvirastolta (*Industry Development Agency, IDA*) siirretty 0,7 miljoo- nan euron määrä.

Rakenneuudistussuunnitelma koskee lähinnä omaisuuden uudelleenjärjestelyä. Techmatrans aikoo investoida tuotanto-omaisuus-

teen ja hankkia uusia koneita, taito-tietoa ja toimilupia sekä nykyaikaistaa tietoteknisiä järjestelmiä. Kustannuksia alentaakseen yritys aikoo ostaa uutta kuljetuskalustoa ja nykyaikaistaa lämmitys-, vesi- ja energiajärjestelmiä. Yritys on jo vähentänyt merkittävästi työvoimaansa, eikä uusia vähennyksiä ole enää suunnitteilla.

ARVIOINTI

Komissio katsoo, että ilmoitetut pääomansiirtona toteutetut toimenpiteet ovat EY:n perustamissopimuksen 87 artiklan 1 kohdassa tarkoitettua valtiontukea.

Komissio on päättänyt aloittaa EY:n perustamissopimuksen 88 artiklan 2 kohdan mukaisen menettelyn, sillä se epäilee, etteivät kaikki edellytykset rakenneuudistustuen hyväksymiseksi täyty. Erityisesti komissio epäilee, että

— rakenneuudistussuunnitelman toteuttaminen ei palauta elin- kelpoisuutta, koska tuottavuus ja tuotto näyttävät jäävän rakenneuudistuksen toteuttamisen jälkeisenä aikana alhai- siksi,

- yrityksen oma osuus rakenneuudistuksen kustannuksista ei ole riittävä, koska tosiasialliset rakenneuudistuskustannukset näyttävät olevan korkeammat kuin yritys on arvioinut,
- ehdotetut vastasuoritteet eivät ole taloudelliselta ja teollisen toiminnan kannalta riittäviä ja perusteltuja, koska Techmatransin ilmoituksen mukaan se toiminta, josta yritys aikoo luopua, on ollut kannattavampaa kuin sen muu toiminta.

KIRJEEN TEKSTI

- *1. Komissia pragnie poinformować Polskę, że po przeanalizowaniu dostarczonych przez polskie władze informacji dotyczących środków zgłoszonych dnia 21 sierpnia 2006 r., podjęła decyzję o wszczęciu postępowania, o którym mowa w art. 88 ust. 2 Traktatu WE.

I. PROCEDURA

2. W lutym 2006 r. Komisja zatwierdziła planowaną pomoc na ratowanie przedsiębiorstwa Techmatrans S.A. (zwanego dalej »Techmatrans«) w formie pożyczki w wysokości 0,6 mln PLN (0,1 mln EUR). W dniu 21 sierpnia 2006 r. Polska zgłosiła planowaną pomoc na restrukturyzację na rzecz Techmatrans. W piśmie z dnia 13 października 2006 r. Komisja zwróciła się z prośbą o dodatkowe informacje, które zostały przekazane przez władze polskie dnia 14 grudnia 2006 r.

II. OPIS BENEFICJENTA I ŚRODKÓW POMOCY

Beneficjent

3. Techmatrans jest przedsiębiorstwem inżynieryjnym należącym w całości do Skarbu Państwa. Przedsiębiorstwo powstało w 1972 r. Techmatrans projektuje i buduje urządzenia i systemy transportu technologicznego, które mają zastosowanie w zakładach przemysłowych sektora motoryzacyjnego, metalurgicznego i budowlanego. Zatrudnia 112 pracowników. W 2005 r. obroty firmy wyniosły 10 mln PLN (2,6 mln EUR) a suma bilansowa 6,6 mln PLN (1,7 mln EUR). Dane te są wielkościami charakterystycznymi dla małego lub średniego przedsiębiorstwa, jednakże ze względu na fakt, że Techmatrans jest własnością Skarbu Państwa należy go zakwalifikować do kategorii dużych przedsiębiorstw. Techmatrans nie stanowi części większej grupy kapitałowej. Posiada niewielki udział w polskim rynku (0,2-1,0 %) i jeszcze mniejszy udział w rynku europejskim.
4. Główny zakres usług przedsiębiorstwa to: naprawy, serwis i modernizacja systemów transportu technologicznego, jak również dostawy nowych systemów transportu technologicznego z wykorzystaniem przenośników podwieszanych oraz usługi kooperacyjne przy realizacji dużych inwestycji. Te ostatnie realizowane są w oparciu o projekty i dokumentację dostarczoną przez zleceniodawcę. W ostatnim czasie odnotowano stały wzrost udziału dochodów z tej drugiej, (*de facto*) podwykonawczej działalności.
5. Od roku 2002 r. właściciel oraz zarząd przedsiębiorstwa podejmowali działania mające na celu prywatyzację przedsiębiorstwa. W lipcu 2005 r. w odpowiedzi na ogłoszone

zaproszenie do rokowań w sprawie nabycia od 51 do 85 % akcji Techmatrans, ofertę złożyło dwóch inwestorów. Procedura została zakończona bez podjęcia żadnych rokowań we wrześniu 2005 r. Władze polskie nie wyjaśniły dlaczego procedura ta została wstrzymana.

6. Techmatrans ma swoją siedzibę w regionie kwalifikującym się do pomocy regionalnej zgodnie z art. 87 ust. 3 lit. a) Traktatu WE.

Trudności przedsiębiorstwa

7. Od 1999 r. Techmatrans odnotowuje straty (nieznaczne zyski odnotowano w 2000 r.). W latach 2001-2004 przedsiębiorstwo poniosło straty netto o łącznej wysokości 7,7 mln PLN (1,9 mln EUR), a kapitał własny przedsiębiorstwa obniżył się z 11,2 mln PLN (2,8 mln EUR) w 2001 r. do 4 mln PLN (1 mln EUR) w 2004 r. W 2005 r. przedsiębiorstwo osiągnęło zysk w wysokości 277 000 PLN (71 000 EUR), jednakże w 2006 r. odnotowało po raz kolejny straty finansowe (szacunkowe dane wskazują na straty sięgające 695 000 PLN w pierwszej połowie 2006 r., tj. 178 000 EUR).
8. Jako główne powody tej sytuacji władze polskie wymieniają brak zleceń od kontrahentów, małą rentowność realizowanych kontraktów, wysoki poziom kosztów stałych oraz wysokie koszty prowadzonej restrukturyzacji zatrudnienia
9. Ponadto Techmatrans wskazuje na następujące problemy: niski poziom technologii produkcji w porównaniu z konkurentami, niewłaściwe zarządzanie produkcją, niska jakość produktów i niski poziom techniczny oferowanych produktów, przestarzałe i zużyte aktywa (średni poziom amortyzacji aktywów produkcyjnych wynosi 90 %).
10. Ze względu na brak środków działania marketingowe są ograniczone; klientami Techmatrans są przede wszystkim firmy, z którymi Spółka nawiązała już wcześniej współpracę.
11. Zbyt niski poziom płynności finansowej oznacza, że przedsiębiorstwo nie posiada zdolności kredytowych. W związku z tym, zobowiązania Techmatrans powstały w wyniku nagromadzenia niespłaconych długów publiczno-prawnych lub długów wobec dostawców, nie wynikają natomiast z pozyskania kredytowania na rynku na warunkach komercyjnych.

Restrukturyzacja

12. Planowana restrukturyzacja dotyczy głównie działań w zakresie restrukturyzacji majątku. Techmatrans planuje dokonać poważnych inwestycji w aktywa produkcyjne: zakup nowoczesnych maszyn, licencji, wykorzystanie wiedzy specjalistycznej (*know-how*) oraz modernizację systemów informatycznych. Celem tych inwestycji jest zwiększenie efektywności produkcji i rozszerzenie oferty produktowej przedsiębiorstwa.
13. Aby obniżyć koszty planowany jest zakup nowych środków transportu i modernizacja systemów: ciepłowniczego, wodociągowego i elektrycznego.

14. Według władz polskich niektóre ze środków restrukturyzacyjnych zostały już wprowadzone w życie: zmniejszono koszty ogólnego zarządu, w 2004 r. sprzedano część zbędnych składników majątku oraz zmniejszono stan zatrudnienia z 133 pracowników w 2003 r. do 112 w 2005 r. W rezultacie czego w 2005 r. przedsiębiorstwo odnotowało nieznaczny zysk.
15. Techmatrans twierdzi, że restrukturyzacja zatrudnienia została zakończona i w związku z tym nie planuje dalszych redukcji zatrudnienia.
16. W celu zmniejszenia kosztów stałych i zgromadzenia kapitału na restrukturyzację, przedsiębiorstwo planuje sprzedaż zbędnych składników majątku: nieruchomości w 2007 r. (przewidywane przychody w wysokości 2 mln PLN (0,5 mln EUR), zapasów magazynowych i maszyn w trakcie restrukturyzacji w miarę zakupu nowych maszyn (planowane dochody w wysokości 0,2 mln PLN (0,05 mln EUR)). Ponadto Techmatrans proponuje, aby zysk netto za rok 2005 (277 000 PLN) oraz środki uzyskane ze zwiększenia kredytu kupieckiego (75 000 PLN) uznane zostały za wkład własny przedsiębiorstwa w pokrycie kosztów restrukturyzacji.
17. Przewiduje się, że całkowity koszt restrukturyzacji wyniesie 5,352 mln PLN (1,35 mln EUR). Na kwotę tę powinno składać się: 2,8 mln PLN (0,7 mln EUR) ze środków stanowiących pomoc państwa i 2,552 mln PLN (0,65 mln EUR) ze środków własnych.
18. Odnośnie do środków wyrównawczych przedsiębiorstwo planuje zaprzestanie jednego z rodzajów działalności, tj. projektowania układów sterowania systemów transportu technologicznego. Układy sterowania będą nadal częścią oferty przedsiębiorstwa, lecz ich projektowanie zostanie zlecone innym podwykonawcom. Ponadto Techmatrans proponuje sprzedaż zbędnego budynku obecnie wykorzystywanego do działalności projektowej.

Środek pomocy

19. Zgłoszona pomoc polega na podwyższeniu przez państwową Agencję Rozwoju Przemysłu S.A. (ARP) kapitału zakładowego Techmatrans o kwotę 2,8 mln PLN (0,7 mln EUR). Podstawą prawną dla udzielenia wsparcia finansowego w formie dokapitalizowania jest ustawa o komercjalizacji i prywatyzacji z dnia 30 sierpnia 1996 r. ⁽¹⁾
20. Obecny właściciel, Ministerstwo Skarbu Państwa, dokona obniżenia kapitału zakładowego przedsiębiorstwa w celu pokrycia strat poniesionych w latach 2001-2004. Następnie nastąpi emisja akcji, z przeznaczeniem do objęcia przez ARP, która w ten sposób przejmie 41,5 % akcji Techmatrans. Środki pozyskane w ten sposób będą służyć finansowaniu inwestycji. Nie planuje się prywatyzacji przedsiębiorstwa.

⁽¹⁾ Zgodnie z art. 56 ust. 2 ustawy 15 % rocznych przychodów uzyskanych z prywatyzacji oraz odsetki od tych środków przekazywane są na Fundusz Restrukturyzacji Przedsiębiorstw. Aktywa funduszu są przeznaczone na udzielanie pomocy na ratowanie i restrukturyzację przedsiębiorstw znajdujących się w trudnej sytuacji. Zgodnie z art. 56 ust. 5 ustawy Ministerstwo Skarbu Państwa podwyższa kapitał zakładowy Agencji Rozwoju Przemysłu S.A. o kwotę stanowiącą 1/3 przychodów Funduszu Restrukturyzacji Przedsiębiorstw z przeznaczeniem tych środków na udzielanie pomocy na ratowanie i restrukturyzację dużych przedsiębiorstw znajdujących się w trudnej sytuacji, w tym przeznaczonych do prywatyzacji.

21. Ponadto, oprócz zgłoszonego środka, władze polskie poinformowały Komisję, że w 2004 i 2005 r. przedsiębiorstwo Techmatrans uzyskało pomoc państwa w formie rozłożenia zadłużenia na raty. Wsparcie to zostało udzielone w ramach pomocy *de minimis*.

III. OCENA

1. Pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE

22. Artykuł 87 ust. 1 Traktatu WE stanowi, że wszelka pomoc przyznawana przez państwo członkowskie lub przy użyciu zasobów państwowych w jakiegokolwiek formie, która zakłóca lub grozi zakłóceniem konkurencji poprzez faworyzowanie niektórych przedsiębiorstw lub produkcji niektórych towarów i wpływa na wymianę handlową między państwami członkowskimi jest niezgodna ze wspólnym rynkiem.
23. Dokapitalizowanie przez państwową Agencję Rozwoju Przemysłu S.A. (ARP) o kwotę 2,8 mln PLN (0,7 mln EUR) zostanie pokryte ze środków funduszu utworzonego na mocy prawa i finansowanego z dochodów publicznych, a zatem z zasobów państwowych.
24. Techmatrans konkuruje z innymi przedsiębiorstwami europejskimi na rynkach polskim i europejskim. Zatem kryterium wpływu na handel wewnątrz Wspólnoty zostało spełnione.
25. W związku z tym wyżej wymieniony środek uważany jest za pomoc państwa w rozumieniu art. 87 ust. 1 Traktatu WE.
26. Środki przyznane w ramach pomocy *de minimis* w latach 2004-2005 nie spełniają wszystkich kryteriów określonych w art. 87 ust. 1 Traktatu WE, a zatem nie są przedmiotem tego postępowania.

2. Odstępstwa przewidziane w art. 87 ust. 2 i 3 Traktatu WE

27. W niniejszym przypadku nie mają zastosowania wyłączenia, o których mowa w art. 87 ust. 2 Traktatu WE. W przypadku wyłączeń na mocy art. 87 ust. 3 Traktatu WE — z uwagi na to, że podstawowy cel pomocy dotyczy przywrócenia zagrożonemu przedsiębiorstwu jego długoterminowej rentowności — można zastosować jedynie wyłączenie zapisane w art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE, który zezwala na pomoc państwa przeznaczoną na ułatwienie rozwoju niektórych działań gospodarczych, o ile nie zmienia ona warunków wymiany handlowej w zakresie sprzecznym ze wspólnym interesem. Pomoc ta może być zatem uznana za zgodną w oparciu o art. 87 ust. 3 lit. c) Traktatu WE tylko wtedy, jeśli spełnione są warunki określone w Wytocznych wspólnotowych w sprawie pomocy państwa na ratowanie i restrukturyzację przedsiębiorstw znajdujących się w trudnej sytuacji ⁽²⁾ (zwanych dalej »Wytocznymi«).

⁽²⁾ Dz.U. C 244 z 1.10.2004, str. 2.

2.1. Kwalifikowalność przedsiębiorstwa do otrzymania pomocy

28. Zgodnie z Wytycznymi za przedsiębiorstwo znajdujące się w trudnej sytuacji uznaje się przedsiębiorstwo, które nie jest w stanie odzyskać płynność przy pomocy środków własnych lub środków uzyskanych od akcjonariuszy lub ze źródeł rynkowych i które bez interwencji władz publicznych prawie na pewno zniknie z rynku. Wytyczne te wymieniają również niektóre typowe oznaki świadczące o tym, że przedsiębiorstwo znajduje się w trudnej sytuacji, np. rosnące zadłużenie, zmniejszająca się lub zerowa wartość aktywów netto.
29. W ciągu ostatnich 5 lat Techmatrans straciło ponad połowę kapitału, odnotowało straty zarówno na sprzedaży jak i w wyniku całej działalności. Łączne straty w okresie 2002-2004 wyniosły 7,3 mln PLN (1,9 mln EUR). Obroty przedsiębiorstwa w analizowanym okresie spadły z 15,7 mln PLN (4,1 mln EUR) w 2001 r., do 8,5 mln PLN (2,2 mln EUR) szacowanych na rok 2006, tj. o 46 %.
30. W okresie 2001-2005 kapitał obrotowy obniżył się z 7,7 mln PLN (1,9 mln EUR) do 2,3 mln PLN (0,6 mln EUR). Udział zapasów w kapitale obrotowym w analizowanym okresie wzrósł z 16 % do 38,5 %.
31. Komisja zwraca także uwagę na fakt, że prywatny bank odmówił przedsiębiorstwu Techmatrans udzielenia pożyczki bez uzyskania zabezpieczenia w postaci gwarancji państwowej.
32. W związku z powyższym Komisja uważa, że Techmatrans można uznać za przedsiębiorstwo znajdujące się w trudnej sytuacji w rozumieniu Wytycznych i w związku z tym kwalifikujące się do otrzymania do pomocy na restrukturyzację.

2.2. Przywrócenie rentowności

33. Aby środek został uznany za zgodny, na podstawie pkt 34-37 Wytycznych, plan restrukturyzacji musi zawierać szczegółową analizę problemów, które doprowadziły do wystąpienia trudności oraz ustanawiać metody przywracania długoterminowej rentowności i dobrej kondycji finansowej firmy, w rozsądnych ramach czasowych. Plan taki należy przygotować w oparciu o realistyczne założenia, co do przyszłych warunków działania. Oczekiwany zwrot z zaangażowanego kapitału musi być wystarczająco duży, aby zrestrukturyzowane przedsiębiorstwo było w stanie konkurować na rynku o własny siłach.
34. Na podstawie oceny przedstawionego planu restrukturyzacyjnego Komisja ma wątpliwości, czy zaplanowane środki byłyby zgodne z wymogami określonymi w Wytycznych.
35. Po pierwsze, Komisja ma wątpliwości, czy środki przewidziane w planie restrukturyzacji są wystarczające, aby przywrócić długoterminową rentowność oraz poprawić konkurencyjność przedsiębiorstwa na rynku, który jest zdominowany przez większe i technologicznie bardziej zaawansowane przedsiębiorstwa. Scenariusz optymalny przedstawiony w planie restrukturyzacji zakłada, że po przeprowadzeniu restrukturyzacji w okresie 2008-2010 Techmatrans osiągnie stopę zysku netto na poziomie od 2,6 % do 3,1 %. Planowana stopa zwrotu z aktywów powinna wynieść 3,6 % w 2008 i 2009 r., oraz 5 % w 2010 r. Komisja ma wątpliwości, czy przyjęty wskaźnik zyskow-

ności byłby możliwy do przyjęcia przez inwestora prywatnego.

36. Przedstawione badanie rynku wykazało, że wydajność przedsiębiorstwa Techmatrans jest znacznie niższa od wydajności jej konkurentów. Wydajność pracy mierzona wartością przychodów na jednego pracownika w 2004 r. wyniosła 66 000 PLN (90 000 w 2005 r. i 76 000 w 2006 r.), podczas gdy w sektorze sterowania procesami przemysłowymi średnia wysokość przychodów na jednego pracownika wynosi ponad 140 000 PLN. Pomimo planowanych znacznych inwestycji przedsiębiorstwo nie przewiduje obniżenia zatrudnienia. Przedsiębiorstwo przewiduje, że wzrost wydajności wynikający z restrukturyzacji wyniesie 1 % w 2006 r. (wzrost niezrealizowany) i 2,5 % w 2007 i 2008 r.; po roku 2008 wydajność pracy powinna utrzymać się na niezmiennym poziomie. Biorąc pod uwagę osiągnięte przez konkurentów wyniki Komisja ma wątpliwości, czy taka skala wzrostu wydajności będzie wystarczająca, aby Techmatrans stało się przedsiębiorstwem konkurencyjnym.
37. Techmatrans twierdzi, że zysk osiągnięty w 2005 r. wskazuje na fakt, że środki, które dotychczas zostały wprowadzone w życie przynoszą efekty i sytuacja przedsiębiorstwa uległa już poprawie. Niemniej jednak w pierwszej połowie 2006 r. łączne przychody przedsiębiorstwa wyniosły 3,2 mln PLN (0,8 mln EUR) w porównaniu z 10 mln PLN (2,6 mln EUR) w 2005 r. Wyniki osiągnięte przez Techmatrans w 2006 r. okazały się o wiele gorsze niż w przypadku najgorszego scenariusza w planie restrukturyzacji. W związku z powyższym istnieją wątpliwości co do wiarygodności planu A zatem należałoby plan zaktualizować, także w zakresie finansowania restrukturyzacji, w celu uwzględnienia strat ostatnio poniesionych przez przedsiębiorstwo.
38. Komisja zauważa również, że jeśli chodzi o finansowanie restrukturyzacji, nie przewiduje się żadnego zewnętrznego finansowania prywatnego, które wskazywałyby, że rynek jest przekonany o możliwości odzyskania przez Techmatrans rentowności. (Zgodnie z wyjaśnieniami, zakłada się, że wkład własny będzie pochodził głównie ze sprzedaży aktywów).

2.3. Ograniczenie pomocy do niezbędnego minimum

39. Zgodnie z postanowieniami zawartymi w pkt 43-45 Wytycznych z 2004 r. pomoc musi być ograniczona do niezbędnego minimum i od beneficjentów pomocy oczekuje się znaczącego wkładu w proces restrukturyzacji z własnych środków lub zewnętrznych źródeł finansowania. Wytyczne wyraźnie wskazują, że znaczący wkład w planie restrukturyzacji musi pochodzić ze środków własnych, włącznie ze sprzedażą aktywów, które nie są niezbędne do dalszego istnienia przedsiębiorstwa lub z zewnętrznych źródeł finansowania na warunkach rynkowych.
40. Proponowany wkład własny jest niższy niż wymagany przepisami Wytycznych. Ponadto przy obliczaniu kosztów restrukturyzacji nie uwzględniono spłaty pożyczki w wysokości 0,6 mln PLN (0,15 mln EUR) udzielonej na rzecz Techmatrans jako pomocy na ratowanie oraz potrzeby wyrównania strat poniesionych w 2006 r., które w pierwszej połowie 2006 r. wyniosły 695 000 PLN (178 000 EUR).

41. Gdyby koszty restrukturyzacji zostały należycie obliczone, wkład własny byłby jeszcze niższy niż podany przez przedsiębiorstwo poziom 47 %. Po dodaniu obu kwot do kosztów restrukturyzacji (tj. 5,352 mln + 0,6 mln + 0,695 mln PLN), koszty te wyniosłyby 6,647 mln PLN. Nawet gdyby wszystkie środki proponowane przez władze polskie jako wkład własny przedsiębiorstwa zostały zatwierdzone (2,552 mln PLN) pokryłyby one jedynie 38 % tak obliczonych kosztów restrukturyzacji, a zatem znacznie poniżej 50 % wymaganych przepisami Wytycznych.
42. Ponadto, Komisja ma wątpliwości, czy wszystkie proponowane środki, w szczególności przeszłe zyski i zwiększony kredyt kupiecki, można uznać za własny wkład w rozumieniu Wytycznych.

2.4. Unikanie zbędnego zakłócania konkurencji

43. Zgodnie z postanowieniami zawartymi w pkt 38-42 Wytycznych należy przyjąć środki w możliwie największym stopniu łagodzące potencjalne negatywne skutki pomocy w odniesieniu do konkurencji. Pomoc nie powinna nadmiernie zakłócać konkurencji. Oznacza to zazwyczaj ograniczenie obecności przedsiębiorstwa na rynku po zakończeniu restrukturyzacji. Obowiązkowe ograniczenie lub zmniejszenie obecności firmy na danym rynku jest czynnikiem kompensującym na korzyść konkurentów. Ograniczenie takie powinno być proporcjonalne do zakłócenia, jakie wywołała pomoc na rynku oraz do względnej wagi firmy na rynku lub rynkach.
44. Zgodnie z pkt 56 Wytycznych warunki przyznania pomocy są mniej restrykcyjne odnośnie do wdrożenia środków wyrównawczych na obszarach wspieranych. Celem przeanalizowania wpływu pomocy restrukturyzacyjnej na rynek i konkurencję, Komisja bierze pod uwagę fakt, że przedsiębiorstwo Techmatrans jest zlokalizowane na obszarze wspieranym w rozumieniu art. 87 ust. 3 lit. a) Traktatu WE.
45. Jednakże Komisja ma wątpliwości, co do ekonomicznej racjonalności proponowanych środków wyrównawczych. Przedsiębiorstwo Techmatrans przedstawiło dane, wskazujące, że projektowanie i sprzedaż układów sterowania systemów transportu technologicznego — działalność, którą zamierza zaprzestać wykonywać — było bardziej dochodowe niż jakakolwiek inna z prowadzonych działalności. Ponadto projektowanie systemów transportu wydaje się pod względem technologicznym działalnością bardziej zaawansowaną niż produkcja i montaż tych systemów, co budzi pewne wątpliwości, czy z przemysłowego punktu widzenia strategia przedsiębiorstwa jest właściwa, co z kolei poddaje w wątpliwość plan restrukturyzacji.
46. Proponowana przez władze polskie sprzedaż zbędnych budynków, jako dodatkowego środka wyrównawczego, nie może być uznana za takowy, ponieważ powyższe działania wynikają z ekonomicznej racjonalności, a ich celem jest redukcja kosztów i finansowanie restrukturyzacji (wkładu własnego), a nie konieczność zrekompensowania konkurentów.

IV. DECYZJA

47. W świetle powyższego Komisja postanowiła o wszczęciu procedury na mocy art. 88 ust. 2 Traktatu WE odnośnie do zgłoszonych środków, z powodu wątpliwości co do ich zgodności ze wspólnym rynkiem.
48. W świetle niniejszych rozważań Komisja, działając na mocy procedury określonej w art. 88 ust. 2 Traktatu WE, zwraca się do władz polskich o przedłożenie swoich uwag i dostarczenie wszelkich informacji, które mogą być pomocne w ocenie przedmiotowej pomocy, w terminie jednego miesiąca od daty otrzymania niniejszego pisma.
49. Komisja zwraca się do Polski z prośbą o natychmiastowe przekazanie kopii niniejszego pisma przedsiębiorstwu Techmatrans.
50. Komisja pragnie przypomnieć Polsce, że art. 88 ust. 3 Traktatu WE ma skutek zawieszający i zwraca uwagę na art. 14 rozporządzenia Rady (WE) nr 659/1999, który stanowi, że wszelka pomoc udzielona bezprawnie może zostać odzyskana w drodze windykacji od beneficjenta.
51. Komisja uprzedza Polskę, że udostępni zainteresowanym stronom informacje, publikując niniejsze pismo wraz z jego streszczeniem w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*. Poinformuje również zainteresowane strony w krajach EFTA, będących sygnatariuszami porozumienia EOG, publikując zawiadomienie w Suplemencie EOG do *Dziennika Urzędowego Unii Europejskiej* oraz poinformuje Urząd Nadzoru EFTA przesyłając kopię niniejszego pisma. Wszystkie zainteresowane strony zostaną wezwane do przedstawienia uwag w ciągu jednego miesiąca od dnia publikacji.
52. Jeśli niniejsze pismo zawiera informacje poufne, które nie powinny zostać opublikowane, należy poinformować o tym Komisję w terminie piętnastu dni roboczych od daty jego otrzymania. Jeżeli Komisja nie otrzyma w wyznaczonym terminie umotywowanej prośby, uzna to za wyrażenie zgody na ujawnianie pełnej treści niniejszego pisma.”

**Neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 27 artiklan 4 kohdan mukainen tiedonanto asiassa
COMP/B-1/37966 — Distrigaz**

(2007/C 77/14)

1. JOHDANTO

1. Euroopan komissio on vastaanottanut sitoumukset, jotka Distrigaz SA/Distrigas NV (jäljempänä 'Distrigas') on muodollisesti vahvistanut komission tutkiessa asiaa EY:n perustamissopimuksen 82 artiklan mukaisesti. Tutkinta kohdistui Distrigasın kaasutoimituksiin Belgiassa.
2. Julkaisemalla tämän tiedonannon komissio aikoo testata Distrigasın ehdottamia sitoumuksia markkinoilla. Sitoumusten tarkoituksena on ratkaista komission tämän asian ennakoarvioinnissa ja väitetiedoksiannoissa esittämät kilpailuongelmat. Jollei markkinatestin tuloksista muuta johdu, komissio aikoo tehdä perustamissopimuksen 81 ja 82 artiklassa vahvistettujen kilpailusääntöjen täytäntöönpanosta 16 päivänä joulukuuta 2002 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdan mukaisen päätöksen ⁽¹⁾. Päätös tekisi Distrigasın tarjoamista sitoumuksista sitovia. Päätöksessä ei tehtäisi päätelmää siitä, onko perustamissopimuksen määräyksiä rikottu.

2. YHTEENVETO ASIASTA

3. Komissio antoi 26. helmikuuta 2004 väitetiedoksiannon, joka koski Distrigasın ja erään teollisuusasiakkaan välisiä kaasuntoimitussopimuksia. Komissio antoi 30. kesäkuuta 2005 ennakoarvioinnin Distrigasın ja eri asiakkaiden (teollisuusasiakkaat, sähköntuottajat ja jälleenmyyjät) välisistä sopimuksista Belgiassa. Komissio antoi 8. toukokuuta 2006 ylimääräisen väitetiedoksiannon, joka koski Distrigasın ja teollisuusasiakkaiden välisiä kaasuntoimitussopimuksia Belgiassa. Nämä kolme asiakirjaa ovat asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuja ennakoarviointeja.
4. Distrigas on osa Suez-yhtymää, johon kuuluvat myös Electrabel, joka on Belgian merkittävin sähköntuottaja ja -toimittaja, ja Electrabel Customer Solutions, joka jälleenmyy kaasua ja sähköä pienemmille asiakkaille. Ennen kaasualan vapauttamista vuonna 2000 Distrigasilla oli Belgiassa yksinoikeus kuljettaa ja varastoida kaasua maan alla, ja se oli suuriasiakkaiden ainoa kaasuntoimittaja. Komissio hyväksyi 14. marraskuuta 2006 ⁽²⁾ Suezin ja Gaz de Francen sulautumisen tietyin ehdoin, joista yksi on Distrigasın myynti. Kyseisiä ehtoja sovelletaan vain siinä tapauksessa, että sulautuma toteutuu.
5. Ennakoarvioinnin mukaan Distrigasilla on Belgiassa määräävä asema suurasiakkaille toimitettavan kaasun markkinoilla (jotka mahdollisesti jakautuvat eri asiakkaiden, kuten teollisuusasiakkaiden, sähköntuottajien ja jälleenmyyjien, markkinoihin). Muutamaa poikkeusta lukuun ottamatta asiakkailla on ainoastaan yksi kaasuntoimittaja, ja näin ollen kaasuntoimitusmarkkinoilla kilpailaan vain silloin, kun sopimus päättyy ja uusi sopimus tehdään. Ennakoarvioinnissa todettiin, että Distrigasın pitkäaikaiset kaasuntoimitussopimukset voivat rajoittaa muiden kaasuntoimittajien mahdollisuuksia tehdä sopimuksia asiakkaiden kanssa ja estää sen seurauksena kyseisten toimittajien pääsyn markkinoille. Se voi myös estää asiakkaita vaihtamasta toimittajaa.

3. SITOUMUKSET

6. Distrigas vastasi komission väitteisiin suullisesti ja kirjallisesti ja painotti, että se ei ole samaa mieltä komission ennakoarvioinnin kanssa. Distrigas on kuitenkin tarjoutunut noudattamaan sitoumuksia, joiden tarkoituksena on ratkaista komission havaitsemat ongelmat. Näitä sitoumuksia kuvaillaan lyhyesti seuraavassa, ja ne on julkaistu kokonaisuudessaan englanniksi kilpailun pääosaston verkkosivuilla osoitteessa:

<http://europa.eu.int/comm/competition/antitrust/cases>

⁽¹⁾ EYVL L 1, 4.1.2003, s. 1.

⁽²⁾ 14. marraskuuta 2006 tehty komission päätös on saatavilla verkkosivuilla osoitteessa:
http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/decisions/m4180_20061114_20600_fr.pdf.

7. Sitoumusten tärkeimmät kohdat ovat seuraavat:

- Distrigas varmistaa, että kunkin kalenterivuoden aikana vähintään 65 prosenttia ja kaikkien kalenterivuosien aikana keskimäärin vähintään 70 prosenttia kaasumäärästä, jonka se ja siihen sidossuhteissa olevat yritykset toimittavat teollisuusasiakkaille ja sähköntuottajille, palautetaan markkinoille eli muut toimittajat voivat tehdä kilpailevan tarjouksen kyseisille asiakkaille. ⁽¹⁾
- Määrät lasketaan Distrigasın vuosittaisten sopimusmäärien (voimassa olevat sopimukset mukaan lukien) perusteella, ja Distrigas voi ottaa huomioon vuosittaiset vaihtelut.
- Teollisuusasiakkaiden ja sähköntuottajien kanssa tehtyjen uusien sopimusten kesto saa olla enintään viisi vuotta. Nykyiset sopimukset, joiden kesto on vähintään viisi vuotta, on oikeus purkaa yksipuolisesti ennakkoilmoituksen perusteella ja ilman korvausta, mikä mahdollistaa sen, että Distrigas voi käsitellä niitä siirtymäkaudella yksivuotisinä sopimuksina.
- Seuraavat myyntitoimenpiteet eivät sisälly sitomusehdotukseen: (1) myynti teollisuusasiakkaille, joiden kulutus on alle 12 gigawattituntia, (2) myynti sähköntuottajille, jotka ostavat kaasua yli 10 megawattia uutta laitosta varten, (3) yhtymän sisäinen myynti sekä Suezin ja Gaz de Francen sulautumisen yhteydessä ehdotetuissa korjaustoimenpiteissä tarkoitettu myynti Electrabelille ja Electrabel Customer Solutionsille (edellyttäen, että kyseisiä korjaustoimenpiteitä ei mitätöidä), (4) Distrigasın kaupankäynti ja (5) myynti Belgian ulkopuolella.
- Jos Distrigasın kokonaisyhteistyö supistuu vuoden 2007 tasolta, sen ei katsota rikkoneen sitoumuksia, kunhan kaasumäärä, jota ei palauteta markkinoille, ei ylitä tiettyä kiinteää kaasunmyyntimäärää (jota mukautetaan siirtymäkaudella joko ennen Suezin ja Gaz de Francen sulautumista tai ennen sulautumisen kieltävää päätöstä), joka on alle 20 prosenttia kyseisistä kokonaisyhteistyömarkkinoista.
- Distrigas ei tee yli kaksi vuotta voimassa olevia kaasuntoimitussopimuksia jälleenmyyjien kanssa.
- Distrigasın tulevissa kaasuntoimitussopimuksissa ei ole käyttöä, jälleenmyyntiä, kohdetta tai automaattista jatkumista koskevia lausekkeitä, ja kaikki tällaiset lausekkeet poistetaan (tai jätetään pane-matta täytäntöön) nykyisistä kaasuntoimitussopimuksista.
- Sitoumusten kesto on neljä vuotta vuoden 2007 alusta lähtien. Sitoumukset ovat voimassa niin kauan kun Distrigasın osuus markkinoista on yli 40 prosenttia ja vähintään 20 prosenttia enemmän kuin sen lähimmän kilpailijan osuus.
- Jos Distrigas ostetaan sen jälkeen kun Gaz de France ja Suez ovat myyneet sen, ostajan tuleva myyntimäärä merkityksellisillä markkinoilla Belgiassa sisällytetään sitoumuksiin. Ostajan voimassa olevat sopimukset sisällytetään sitoumuksiin yhden vuoden siirtymäkauden jälkeen, paitsi siinä tapauksessa, että niiden osuus Distrigasın myynnistä vuonna 2007 on enintään viisi prosenttia.

4. KEHOTUS HUOMAUTUSTEN ESITTÄMISEEN

8. Jollei markkinatestin tuloksista muuta johdu, komissio aikoo tehdä asetuksen (EY) N:o 1/2003 9 artiklan 1 kohdan mukaisen päätöksen, jossa todetaan ehdotettujen sitoumusten sitovan Distrigasia. Se kehottaa tämän vuoksi asianomaisia kolmansia esittämään ehdotettuja sitoumuksia koskevat huomautukset kuukauden kuluessa tämän tiedonannon julkaisemisesta.
 9. Asianomaisia kolmansia pyydetään toimittamaan huomautuksistaan myös julkinen versio, jossa liikesalaisuudet ja muut luottamukselliset tiedot on korvattu ei-luottamuksellisella tiivistelmällä tai merkinnällä [liikesalaisuus] tai [luottamuksellinen tieto]. Distrigasille voidaan myöntää oikeus tutustua saaduista huomautuksista laadittuihin ei-luottamuksellisiin versioihin tai niiden tiivistelmiin.
10. Huomautukset lähetetään viitteellä "COMP/B-1/37966 — Distrigas" sähköpostitse osoitteeseen comp-greffe-antitrust@ec.europa.eu tai kirjeitse/faksitse osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun pääosasto
Antitrust Registry
B-1049 Bryssel
Faksi: (32-2) 295 0128

⁽¹⁾ Ehdotetut sitoumukset näyttäisivät ratkaisevan komission esille ottamat ongelmat riippumatta siitä, kattavatko markkinat vain teolliset käyttäjät vai myös sähköntuottajat.

Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä
(Asia COMP/M.4630 — Bear Stearns/Nylstar)
Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia
(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2007/C 77/15)

1. Komissio vastaanotti 30. maaliskuuta 2007 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 ⁽¹⁾ 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä, jolla brittiläinen yritys Bear, Stearns International Limited (Bear Stearns) hankkii asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettua määräysvallan alan-komaalaisessa yrityksessä Nylstar N.V. (Nylstar) järjestelyllä, jossa velka muutetaan osakkeiksi.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

— Bear Stearns: maailmanlaajuiset investointipankki-, arvopaperi- ja omaisuudenhoitopalvelut,

— Nylstar: polyamiditekstiililangan tuotanto ja jakelu.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua asetuksen (EY) N:o 139/2004 soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin. Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetuista menettelyistä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 nojalla ⁽²⁾.

4. Komissio pyytää kolmansia osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautukset voidaan lähettää komissiolle faksitse (numeroon (32-2) 296 43 01 tai 296 72 44) tai postitse viitteellä COMP/M.4630 — Bear Stearns/Nylstar seuraavaan osoitteeseen:

Euroopan komissio
Kilpailun PO (DG COMP)
Merger Registry
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

⁽²⁾ EUVL C 56, 5.3.2005, s. 32.